



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR TREGTINË ME PRODUKTE TË NAFTËS DHE KARBURANTE TË RIPËRTËRISHME¹

DRAFT LAW ON TRADE WITH PETROLEUM PRODUCTS AND RENEWABLE FUELS²

NACRT ZAKONA O TRGOVINI NAFTNIH DERIVATA I OBNOVLJIVIH GORIVA³

¹ Projektligji për Tregtinë me Produkte të Naftës dhe Karburante të Ripërtërishme është miratuar në mbledhjen e 17-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin nr. 07/17 të datës 25.06.2021.

² Nacrt Zakona o Trgovini Naftnih Derivata i Obnovljivih Goriva usvojen je na 17 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 07/17, datum 25.06.2021.

³ Draft Law on Trade with Petroleum Products and Renewable Fuels was approved on the 17th meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 07/17, dated 25.06.2021.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65(1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TREGTINË ME PRODUKTE TË NAFTËS DHE KARBURANTE TË RIPËRTËRISHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton kushtet për furnizim cilësor dhe të sigurt dhe për tregti konkurruese me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me këto akte:</p> <p>2.1. Direktiva 98/70/KE e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit të 13 tetorit 1998 për cilësinë e karburanteve të benzinës dhe naftës dhe për ndryshimin e Direktivës 93/12/KEE të Këshillit, Gazeta Zyrtare e Bashkësive Evropiane (L 350/58) 28.12.98;</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON TRADE WITH PETROLEUM PRODUCTS AND RENEWABLE FUELS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law sets out the conditions for qualitative and safe supply, as well as conditions for competitive market of petroleum products and renewable fuels.</p> <p>2. This law is partially in compliance with the following acts:</p> <p>2.1. Directive 98/70/EC of the European Parliament and of the Council of 13 October 1998 relating to the quality of petrol and diesel fuels and amending Council Directive 93/12/EEC, Official Journal of the European Communities (L 350/58) 28.12.98;</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O TRGOVINI NAFTNIH DERIVATA I OBNOVLJIVIH GORIVA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj Zakon utvrđuje uslove za kvalitetno i sigurno snabdevanje i konkurentnu trgovinu naftnim derivatima i obnovljivim gorivima.</p> <p>2. Ovaj Zakon je delimično u skladu sa sledećim aktima:</p> <p>2.1. Direktiva 98/70/EC Evropskog parlamenta i Saveta od 13. oktobra 1998. godine o kvalitetu benzina i dizel goriva i izmenama Direktive 93/12/EEC Saveta, Službeni list Evropskih zajednica (L 350/58) 28.12.98;</p>
---	---	--

<p>2.2. Direktiva 2009/28/KE e Parlamentit Evropian dhe e Këshillit e 23 prillit 2009 për nxitjen e përdorimit të energjisë nga burime të ripërtërishme dhe për ndryshimin dhe shfuqizimin e mëpastajmë të direktivave 2001/77/KE dhe 2003/30/KE, Gazeta Zyrtare e Bashkimit Evropian (L 140/16) 5.6.2009.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj zbatohet ndaj:</p> <p>1.1. subjekteve që zhvillojnë veprimtari me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme, duke përfshirë importin, prodhimin, përpunimin, deponimin dhe shitjen me shumicë dhe pakicë;</p> <p>1.2. organeve mbikëqyrëse dhe trupave të autorizuar për funksione të caktuara në tregun e produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme;</p> <p>1.3. përdoruesve të produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme.</p> <p>2. Rezervat e detyrueshme të naftës rregullohen me ligj të posaçëm.</p>	<p>2.2. Directive 2009/28/EC of the European Parliament and of the Council of 23 April 2009 on the promotion of the use of energy from renewable sources and amending and subsequently repealing Directives 2001/77/EC and 2003/30/EC, Official Journal of the European Union (L 140/16) 5.6.2009.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This law applies to:</p> <p>1.1. entities operating with petroleum products and renewable fuels, including import, production, processing, storage, wholesale and retail sale;</p> <p>1.2. supervisory bodies and bodies authorized for certain functions in the market of petroleum products and renewable fuels;</p> <p>1.3. users of petroleum products and renewable fuels.</p> <p>2. Mandatory oil reserves are regulated by a special law.</p>	<p>2.2. Direktiva 2009/28/EC Evropskog parlamenta i Saveta od 23. aprila 2009. godine o podsticanju korišćenja energije iz obnovljivih izvora i o naknadnim izmenama i ukidanju direktiva 2001/77/EC i 2003/30/EC, Službeni list Evropske unije (L 140/16) 5.6.2009.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj Zakon se primenjuje na:</p> <p>1.1. subjekte koji se bave delatnostima naftnih derivata i obnovljivih goriva, uključujući uvoz, proizvodnju, preradu, skladištenje i prodaju na veliko i malo;</p> <p>1.2. nadzorna tela i tela ovlašćena za određene funkcije na tržištu naftnih derivata i obnovljivih goriva;</p> <p>1.3. korisnike naftnih derivata i obnovljivih goriva.</p> <p>2. Obavezne rezerve nafte su regulisane posebnim zakonom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Ministria — ministria përgjegjëse për industri dhe tregti;</p> <p>1.2. Ministri — ministri përgjegjës për industri dhe tregti;</p> <p>1.3. nafta — përzierja e hidrokarbureve me origjinë natyrore;</p> <p>1.4. produktet e naftës — lënda e parë, karburantet e naftës dhe vajrat për qëllime të tjera, të përfituara nga nafta;</p> <p>1.5. karburantet — lëndët djegëse, siç janë karburantet e naftës dhe karburantet e ri-përtërishme, që përdoren për të përftuar nxehtësi dhe energji;</p> <p>1.6. karburantet e naftës — karburantet e përfituara nga nafta, siç janë dizeli, benzina, karburanti i aviacionit, gazi i lëngëzuar i naftës, gazoili, vaji i rëndë për nxemje, vajguri, koksi i naftës dhe produktet e tjera për djegie;</p>	<p>1. Terms used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. Ministry – the responsible ministry for industry and trade;</p> <p>1.2. Minister – the minister of the responsible industry and trade;</p> <p>1.3. oil – a mixture of naturally occurring hydrocarbons;</p> <p>1.4. petroleum products - raw materials, petroleum fuels, and oils for other purposes obtained from petroleum;</p> <p>1.5. fuels – materials for burning that are used for production of heat and energy, such as petroleum fuels and renewable fuels;</p> <p>1.6. petroleum fuels - fuels derived from petroleum such as: diesel, petrol, aviation fuel, liquefied petroleum gas, gasoil, heavy fuel oil for heating, kerosene, petroleum coke and other products for burning purposes;</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Ministarstvo - ministarstvo nadležno za industriju i trgovinu;</p> <p>1.2. Ministar - ministar odgovoran za industriju i trgovinu;</p> <p>1.3. nafta - mešavina ugljovodonika prirodnog porekla;</p> <p>1.4. naftni derivati - sirova nafta, naftna goriva i ulja za druge namene, dobijena od nafte;</p> <p>1.5. goriva - goriva, poput naftnih goriva i obnovljivih goriva, koja se koriste za proizvodnju toplote i energije;</p> <p>1.6. naftna goriva - goriva dobijena iz nafte, kao što su dizel, benzin, goriva za avijaciju, tečni naftni gas, gasno ulje, teško lož ulje, kerozin, naftni koks i drugi proizvodi za sagorevanje;</p>

<p>1.7. karburantet e ripërtërishme — biokarburantet dhe biolëngjet;</p> <p>1.8. biokarburantet — karburante për transport, të lëngëta dhe të gazta, të prodhuara nga biomasa;</p> <p>1.9. biolëngjet — karburante të lëngëta për energji jashtë transportit, duke përfshirë përfitim të energjisë elektrike, nxemjen dhe ftohjen, të prodhuara nga biomasa;</p> <p>1.10. biomasa — pjesa e biodegradueshme e produkteve, mbeturinat dhe mbetjet me prejardhje biologjike nga bujqësia (përfshirë lëndët bimore dhe shtazore), pylltaria dhe industritë e ndërlidhura, duke përfshirë peshkatarinë dhe kulturat ujore, si dhe pjesa e biodegradueshme e mbeturinave industriale dhe komunale;</p> <p>1.11. vajrat për qëllime të tjera — vajra të përfituara nga nafta që përdoren për lyerësime, pajisje hidraulike, bartje të nxehtësisë, mbrojtje nga ndryshku, izolim elektrik, punim të metaleve, tretje dhe qëllime të tjera të ngjashme;</p> <p>1.12. cilësia e karburanteve — vlerat e përbërësve dhe treguesit e cilësisë së produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme, të përcaktuar me akte nënligjore, sipas</p>	<p>1.7. renewable fuels - biofuels and bioliquids;</p> <p>1.8. biofuels – liquid or gaseous fuel for transport produced from biomass;</p> <p>1.9. bioliquids - liquid fuels for energy other than transport including generation electricity, cooling and heating, produced from biomass;</p> <p>1.10. biomass - the biodegradable portion of products, waste and residues from biological origin from agriculture (including vegetal and animal substances), forestry and related industries including fisheries and aquaculture, as well as the biodegradable portion of industrial and municipal waste;</p> <p>1.11. oils for other purposes - oils obtained from petroleum used for lubricating, hydraulic equipment, heat transfer, anti-corrosion, electrical insulation, metal processing, solvents, other similar purposes;</p> <p>1.12. quality of fuels - values of ingredients and quality indicators of renewable petroleum products and fuels, defined by sub-legal acts, in compliance to harmonised Kosovo standards</p>	<p>1.7. obnovljiva goriva - biogoriva i biotečnosti;</p> <p>1.8. biogoriva – goriva za prevoz, tečna i gasovita, proizvedena iz biomase;</p> <p>1.9. biotečnosti - tečna goriva za energiju van prevoza, uključujući dobijanje električne energije, grejanje i hlađenje, proizvedena iz biomase;</p> <p>1.10. biomasa - biorazgradivi deo proizvoda, otpad i ostaci biološkog porekla iz poljoprivrede (uključujući biljne i životinjske materije), šumarstva i srodnih industrija, uključujući ribarstvo i akvakulturu, kao i biorazgradivi deo industrijskog i opštinskog otpada;</p> <p>1.11. ulja za druge namene - ulja dobijena od nafte koja se koriste za podmazivanje, hidrauličku opremu, prenos toplote, zaštitu od rđe, električnu izolaciju, obradu metala, razrađivače i druge slične namene;</p> <p>1.12. kvalitet goriva - vrednosti komponenata i pokazatelja kvaliteta naftnih derivata i obnovljivih goriva, definisanih podzakonskim aktima, prema kosovskim standardima</p>
---	---	--

<p>standardeve kosovare të harmonizuara me standardet evropiane dhe sipas kërkesave të legjislacionit të Bashkimit Evropian;</p> <p>1.13. Departamenti — Departamenti i Tregut të Naftës, organ në kuadër të Ministrisë, përgjegjës për rregullimin e tregut dhe administrimin e lejeve për veprimtaritë e produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme;</p> <p>1.14. leja — dokument i përcaktuar me këtë ligj dhe i lëshuar nga Ministria përmes të cilit një subjekti i njihet e drejta për të ushtruar veprimtari me produkte të naftës ose karburante të ripërtërishme, për qëllime komerciale;</p> <p>1.15. subjekti — person fizik ose person juridik që merret me veprimtari të produkteve të naftës ose karburanteve të ripërtërishme;</p> <p>1.16. furnizuesi — importues ose shitës me shumicë;</p> <p>1.17. importuesi — subjekt i pajisur me leje të importit dhe përgjegjës për kalimin e produkteve të naftës ose karburanteve të ripërtërishme nëpër zyrën përkatëse doganore, pa marrë parasysh a është ngarkuar me akcizë produkti;</p>	<p>with European standards and requirements of European Union legislation;</p> <p>1.13. Department - Department of Petroleum Market, a body within the Ministry responsible for market regulation and administration of licences for the activities of the petroleum products and renewable fuels;</p> <p>1.14. permit - a document issued by the Ministry, as defined by this law, by which entity is entitled to exercise an activity with petroleum products or renewable fuels, for commercial purpose;</p> <p>1.15. entity – a natural or legal person engaged in the activities of petroleum products or renewable fuels;</p> <p>1.16. supplier - importer or wholesaler;</p> <p>1.17. Importer – the entity who has permit for import and responsible for passing petroleum products or renewable fuels through relevant customs office, regardless whether the product is imposed with excise or not;</p>	<p>usklađenim sa evropskim standardima i prema zahtevima zakonodavstva Evropske unije;</p> <p>1.13. Odeljenje - Odeljenje za tržište nafte, organ u okviru Ministarstva, odgovorno za regulisanje tržišta i upravljanje dozvolama za delatnosti naftnih derivata i obnovljivih goriva;</p> <p>1.14. dozvola - dokument definisan ovim Zakonom i izdat od strane Ministarstva preko kojeg se subjektu priznaje pravo da obavlja delatnost naftnim derivatima ili obnovljivim gorivima u komercijalne svrhe;</p> <p>1.15. subjekat - fizičko ili pravno lice, koje se bavi delatnošću naftnih derivata ili obnovljivih goriva;</p> <p>1.16. dobavljač - uvoznik ili trgovac na veliko;</p> <p>1.17. uvoznik - subjekat koji ima dozvolu za uvoz i odgovoran je za prolazak naftnih derivata ili obnovljivih goriva kroz odgovarajuću carinsku kancelariju, bez obzira na to da li je proizvod opterećen akcizom;</p>
--	--	---

<p>1.18. shitësi me shumicë — subjekt që blen ose prodhon produkte të naftës ose karburante të ripërtërishme për t'ua shitur përdoruesve industrialë ose shitësve të tjerë me shumicë ose pakicë, përveç konsumatorit;</p> <p>1.19. shitësi me pakicë — subjekt që blen produkte të naftës ose karburante të ripërtërishme për t'ua shitur konsumatorëve, duke përfshirë personat juridikë dhe autoritetet që blejnë përmes prokurimit publik;</p> <p>1.20. deponia — objekt që i përmbush kriteret e parapara me ligj dhe akte nënligjore dhe përfshin rezervuarin ose pajisjet për ruajtjen e produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme;</p> <p>1.21. rezervuari — rezervuar i produktit të naftës ose karburantit të ripërtërishëm;</p> <p>1.22. prodhimi — ecuria e përfitimit të produktit përfundimtar nga lënda e parë;</p> <p>1.23. lënda e parë — produkti i naftës që për destinim mund të ketë vetëm fabrikën për prodhimin e produktit përfundimtar të naftës;</p> <p>1.24. pika e shitjes — pika e shitjes e karburanteve me shumicë ose pakicë;</p>	<p>1.18. wholesaler – an entity that purchases or produces petroleum products or renewable fuels with purpose of selling to industrial consumers or to other wholesalers or retailers except to the consumer;</p> <p>1.19. retailer – an entity that purchases petroleum products or renewable fuels with the purpose of selling them to consumers, including legal persons and authorities that purchase through public procurement;</p> <p>1.20. storage - facility that meets the criteria set by law and sub-legal acts and includes the tank or equipment for storage of petroleum products and renewable fuels;</p> <p>1.21. tank- tank for petroleum product or renewable fuel;</p> <p>1.22. production - the process of obtaining final products from raw material;</p> <p>1.23. raw material - petroleum products which as destination may have only the factory for producing final petroleum products;</p> <p>1.24. point of sale - wholesale or retail point of sale of fuels;</p>	<p>1.18. trgovac na veliko - pravno lice koje kupuje ili proizvodi naftne derivate ili obnovljiva goriva za prodaju industrijskim korisnicima ili drugim trgovcima na veliko ili malo, osim potrošaču;</p> <p>1.19. trgovac na malo - subjekat koji kupuje naftne derivate ili obnovljiva goriva za prodaju potrošačima, uključujući pravna lica i vlasti koje kupuju putem javnih nabavki;</p> <p>1.20. skladište – objekat koji ispunjava kriterijume predviđene zakonom i podzakonskim aktima i uključuje rezervoar ili opremu za skladištenje naftnih derivata i obnovljivih goriva;</p> <p>1.21. rezervoar - rezervoar naftnog derivata ili obnovljivog goriva;</p> <p>1.22. proizvodnja – postupak dobijanja konačnog proizvoda od sirovina;</p> <p>1.23. sirovina - naftni derivat koji za odredište može imati samo fabriku za proizvodnju konačnog naftnog derivata;</p> <p>1.24. prodajno mesto – prodajno mesto goriva na veliko i malo;</p>
---	---	--

<p>1.25. praktika mashtruese tregtare — fshehja, shtrembërimi, paraqitja e rreme, shkelja, veprimi tjetër ose mosveprimi që objektivist mund të mashtrrojë ose të dëmtojë konsumatorin ose palën tjetër.</p> <p>2. Shprehjet e tjera kanë kuptimet e përdorura në aktet nga paragrafi 2 i nenit 1 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet</p> <p>Veprimtaria me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme zhvillohet sipas parimeve të ligjshmërisë, konkurrencës së lirë, objektivitetit dhe transparencës, mbrojtjes së sigurisë publike, mbrojtjes së mjedisit dhe të mbrojtjes së konsumatorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përgjegjësitë e Departamentit</p> <p>1. Departamenti ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. të propozojë politikën dhe legjislacionin për rregullimin e tregut të produkteve të naftës dhe të karburanteve të ripërtërishme;</p>	<p>1.25. deceptive trade practice – concealment, distortion, misrepresentation, violation, other act or omission that could objectively deceive or harm the consumer or the other party.</p> <p>2. Other expressions shall have the meanings used in the acts from paragraph 2 of Article 1 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Principles</p> <p>The activity with petroleum products and renewable fuels is carried out according to the principles of legality, free competition, objectivity and transparency, protection of public safety, protection of the environment and protection of the consumer.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Responsibilities of the Department</p> <p>1. The Department shall have the following responsibilities:</p> <p>1.1. propose policies and legislation to regulate the market of the petroleum products and renewable fuels;</p>	<p>1.25. obmanjujuće trgovačke prakse - prikrivanje, iskrivljavanje, lažno predstavljanje, kršenje, druga radnja ili propust koji mogu objektivno obmanuti ili naštetiti potrošaču ili drugoj strani.</p> <p>2. Ostali izrazi imaju značenja kao u aktima iz stava 2. člana 1. ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Principi</p> <p>Delatnost naftnih derivata i obnovljivih goriva odvija se prema principima zakonitosti, slobodne konkurencije, objektivnosti i transparentnosti, zaštiti javne bezbednosti, zaštiti životne sredine i potrošača.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Odgovornosti odeljenja</p> <p>1. Odeljenje ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. predlaže politike i zakonodavstvo za regulisanje tržišta naftnih derivata i obnovljivih goriva;</p>
--	---	--

<p>1.2. të propozojë kriteret për veprimtari të me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme;</p> <p>1.3. të nxjerrë vendime për dhënie, përtëritjen, plotësimin dhe refuzimin e lejeve në pajtim me këtë ligj;</p> <p>1.4. të mbajë databazë të lejeve, informatave të nevojshme për subjektet dhe informatave rreth veprimtarive të lejeve përkatëse;</p> <p>1.5. të mbajë regjistër publik të lejeve të vlefshme, të pezulluara dhe të revokuara.</p> <p>2. Organizimi dhe funksionimi i Departamentit rregullohen me aktin nënligjor për organizimin e brendshëm të Ministrisë, të miratuar nga Qeveria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Lejet</p> <p>1. Askush nuk mund të merret me veprimtari të produkteve të naftës ose karburanteve të ripërtërishme për qëllime komerciale pa leje të vlefshme. Leja u jepet vetëm subjekteve të regjistruara dhe të fiskalizuara.</p> <p>2. Ministria jep këto leje:</p>	<p>1.2. propose criteria for activities with petroleum products and renewable fuels;</p> <p>1.3. issue decisions on the issuance, renewal, completion and denial of permits in accordance with this law;</p> <p>1.4. maintain the database on permits required information for entities and other information relating to the activities of respective permit;</p> <p>1.5. maintain a public register of valid permits, suspended and revoked;</p> <p>2. Organization and functioning of the Department shall be regulated with the relevant sub-legal act on internal organization of the Ministry, approved by the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Permits</p> <p>1. No one may exercise activities of petroleum products or renewable fuels for commercial purposes without a valid permit. Permission is issued only to registered and fiscalised entities.</p> <p>2. The Ministry shall issue the following permits:</p>	<p>1.2. predlaže kriterijume za delatnosti sa naftnim derivatima i obnovljivim gorivima;</p> <p>1.3. donosi odluke o izdavanju, obnavljanju, dopuni i odbijanju dozvola u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.4. održava bazu podataka o dozvolama, potrebne informacije za subjekte i informacije o aktivnostima dotičnih dozvola;</p> <p>1.5. vodi javni registar važećih, suspendovanih i opozvanih dozvola.</p> <p>2. Organizacija i funkcionisanje Odeljenja je regulisano podzakonskim aktom za unutrašnju organizaciju Ministarstva, koji je odobrila Vlada.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Dozvole</p> <p>1. Niko se ne može baviti delatnošću naftnih derivata ili obnovljivih goriva u komercijalne svrhe bez važeće dozvole. Dozvola se izdaje samo registrovanim i fiskalizovanim subjektima.</p> <p>2. Ministarstvo izdaje sledeće dozvole:</p>
--	---	---

<p>2.1. leje e importit dhe deponimit të dizelit, benzinës dhe biokarburanteve;</p> <p>2.2. leje e shitjes me shumicë të dizelit, benzinës dhe biokarburanteve;</p> <p>2.3. leje e shitjes me pakicë të dizelit, benzinës dhe biokarburanteve;</p> <p>2.4. leje e importit, deponimit dhe shitjes së karburantit të aviacionit;</p> <p>2.5. leje e importit dhe deponimit të gazit të lëngëzuar të naftës;</p> <p>2.6. leje e shitjes me shumicë të gazit të lëngëzuar të naftës;</p> <p>2.7. leje e shitjes me pakicë të gazit të lëngëzuar të naftës;</p> <p>2.8. leje e importit, deponimit dhe shitjes së gazoilit për nxemje;</p> <p>2.9. leje e importit, deponimit dhe shitjes së vajit të rëndë për nxemje;</p> <p>2.10. leje e importit, deponimit dhe shitjes me shumicë të vajgurit;</p> <p>2.11. leje e importit dhe shitjes me shumicë të koksit të naftës;</p>	<p>2.1. permit for import and storage of diesel, petrol and biofuels;</p> <p>2.2. wholesale permit of diesel, petrol and biofuels;</p> <p>2.3. retail permit of diesel, petrol and biofuels;</p> <p>2.4. import permit, storage and sale of aviation fuel;</p> <p>2.5. import permit, storage of liquefied petroleum gas;</p> <p>2.6. wholesale permit of liquefied petroleum gas;</p> <p>2.7. retail permit of liquefied petroleum gas;</p> <p>2.8. permit for import ,storage and wholesale of gasoil for heating;</p> <p>2.9. permit for import, storage and wholesale of heavy oil for heating;</p> <p>2.10. permit for import, storage and wholesale of kerosene;</p> <p>2.11. permit for import and wholesale of petroleum coke;</p>	<p>2.1. dozvolu za uvoz i skladištenje dizela, benzina i biogoriva;</p> <p>2.2. dozvolu za veleprodaju dizela, benzina i biogoriva;</p> <p>2.3. dozvolu za maloprodaju dizela, benzina i biogoriva;</p> <p>2.4. dozvolu za uvoz, skladištenje i prodaju vazduhoplovnog goriva;</p> <p>2.5. dozvolu za uvoz i skladištenje tečnog naftnog gasa;</p> <p>2.6. dozvolu za veleprodaju tečnog naftnog gasa;</p> <p>2.7. dozvolu za maloprodaju tečnog naftnog gasa;</p> <p>2.8. dozvolu za uvoz, skladištenje i prodaju gasnog ulja za grejanje;</p> <p>2.9. dozvolu za uvoz, skladištenje i prodaju teškog lož ulja za grejanje;</p> <p>2.10. dozvolu za uvoz, skladištenje i veleprodaju kerozina;</p> <p>2.11. dozvolu za uvoz i veleprodaju naftnog koksa;</p>
--	--	---

<p>2.12. leje e importit, deponimit dhe shitjes me shumicë të produkteve të caktuara të vajrave për qëllime të tjera;</p> <p>2.13. leje e importit, deponimit dhe shitjes së biolëngjeve;</p> <p>2.14. leje e importit të lëndës së parë për prodhimin e produkteve të naftës;</p> <p>2.15. leje e importit dhe shitjes me shumicë dhe pakicë të bombolave të gazit për amvisëri.</p>	<p>2.12. permit for import, storage and wholesale of certain oil products for other purposes;</p> <p>2.13. permit for import, storage and wholesale of bioliquids;</p> <p>2.14. import permit of raw material for the production of petroleum products;</p> <p>2.15. permit for import and wholesale and retail of household gas cylinders;</p>	<p>2.12. dozvolu za uvoz, skladištenje i veleprodaju određenih naftnih derivata za druge namene;</p> <p>2.13. dozvolu za uvoz, skladištenje i prodaju biotečnosti;</p> <p>2.14. dozvolu za uvoz sirovina za proizvodnju naftih derivata.</p> <p>2.15 dozvolu za uvoz i veleprodaju i maloprodaju boca za gas za domaćinstvo.</p>
<p>3. Nuk kërkohet leje e shitjes me pakicë të vajgurit dhe vajrave për qëllime të tjera, si produkte të paketuara sipas kërkesave të legjislacionit në fuqi.</p>	<p>3. Retail sale permit of kerosene and oils for other purposes is not required, as products packaged according to the requirements of the legislation in force.</p>	<p>3. Nije potrebna dozvola za maloprodaju kerozina i ulja za druge namene, kao upakovane proizvode u skladu sa zahtevima važećeg zakonodavstva.</p>
<p>4. Leja jepet për gjashtë (6) vjet.</p>	<p>4. Permits are issued for six (6) years validity</p>	<p>4. Dozvola se izdaje na šest (6) godina.</p>
<p>5. Në lejen e importit të produkteve të caktuara të vajrave për qëllime të tjera, shënohet kodi tarifor i produkteve. Subjekti mund të aplikojë për plotësimin e lejes për të shtuar produkte.</p>	<p>5. In the permit for the import of certain oil products for other purposes, the tariff code of the products is indicated. The entity may apply for the completion of the permit to add products.</p>	<p>5. U uvoznoj dozvoli određenih naftnih derivata za druge namene označen je tarifni kod proizvoda. Subjekt može aplicirati za dopunjavanje dozvole za dodavanje proizvoda.</p>
<p>6. Leja nuk paragjykon të drejtat dhe detyrimet e subjekteve që parashihen me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>6. The permit does not prejudice the rights and obligations of the entities provided for by the legislation in force.</p>	<p>6. Dozvola ne prejudicira prava i obaveze subjekata predviđenih važećim zakonodavstvom.</p>

<p>7. Leja nuk mund të bartet nga një subjekt te tjetri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Kushtet e përgjithshme</p> <p>1. Ministri me akt nënligjor përcakton kriteret teknike-teknologjike për veprimtaritë me produkte të naftës dhe karburante të ripërtërishme dhe mënyrën e verifikimit të kriterëve.</p> <p>2. Ministri emëron një komision për verifikimin e kriterëve teknike-teknologjike dhe një komision për verifikimin e ecurisë së prodhimit. Komisionet mund të përfshijnë zyrtarë të ministrive të tjera dhe ekspertë të jashtëm.</p> <p>3. Subjekti mund ta përdorë produktin e naftës ose karburantin e ripërtërishëm që importon vetëm sipas lejes dhe për qëllimin e importit.</p> <p>4. Lënda e parë mund të përdoret vetëm për prodhim, dhe nuk mund të shitet në tregun e brendshëm. Brenda hapësirës ku prodhohet ose përpunohet produkti i naftës, nuk mund të futen produkte të naftës që nuk përdoren si lëndë e parë ose lëndë për përpunim.</p>	<p>7. The permit shall not be transferred from one entity to another entity.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 General conditions</p> <p>1. The Minister shall, through a sub-legal act, determine technical-technological criteria for the activities with petroleum products and renewable fuels as well as the manner for verifying the criteria.</p> <p>2. The Minister shall appoint a commission for verification of technical-technological criteria and a commission for the verification of the production progress. Commissions may include officials from other ministries and foreign experts.</p> <p>3. The entity may use the petroleum product or renewable fuel that it imports only under the permit and for the purpose of import.</p> <p>4. The raw material can only be used for production, and cannot be sold in the domestic market. Petroleum products that are not used as raw material or processing material may not be placed inside the space where the petroleum product is produced or processed.</p>	<p>7. Dozvola se ne može preneti sa jednog subjekta kod drugog.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Opšti uslovi</p> <p>1. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje tehničko-tehnološke kriterijume za delatnosti sa naftnim derivatima i obnovljivim gorivima i način verifikacije kriterijuma.</p> <p>2. Ministar imenuje Komisiju za verifikaciju tehničko-tehnoloških kriterijuma i Komisiju za verifikaciju napretka proizvodnje. Komisije mogu uključivati službenike iz drugih ministarstava i strane stručnjake.</p> <p>3. Subjekt može da koristi naftni proizvod ili obnovljivo gorivo koje uvozi samo na osnovu dozvole i u svrhu uvoza.</p> <p>4. Sirovina se može koristiti samo za proizvodnju, a ne može se prodavati na domaćem tržištu. Naftni proizvodi koji se ne koriste kao sirovina ili materijal za preradu ne smeju se smeštati u prostor u kome se naftni proizvod proizvodi ili prerađuje.</p>
--	---	--

<p>5. Për të parandaluar shmangien fiskale ose për të mbrojtur sigurinë publike, mjedisin, konsumatorin ose konkurrencën, Qeveria mund të ndalojë ose të kufizojë:</p> <p>5.1. prodhimin ose përpunimin e produktit të naftës ose karburantit të ripërtërishtëm;</p> <p>5.2. dhënien e lejes së importit të lëndës së parë;</p> <p>5.3. veprimtaritë me karburant të aviacionit, gazoil, vajgur, vaj të rëndë për nxemje, koks të naftës dhe produkte të tjera për qëllime të djegies.</p> <p>6. Për të importuar dizel, benzinë, karburant të aviacionit, gaz të lëngëzuar të naftës, gazoil, vaj të rëndë për nxemje, vajgur, biokarburante ose biolëngje, subjekti duhet të ketë deponi ose pikë të shitjes me pakicë. Sasia e importuar nuk duhet të tejkalojë kapacitetin e deponisë ose pikës së shitjes me pakicë.</p> <p>7. Për të deponuar produktin për shitje, subjekti duhet të ketë deponinë në pronësi të vet ose ta marrë me qira nga pronari për kohëzgjatjen e lejes. Subjekti nuk mund të marrë me qira as të shfrytëzojë deponinë që shfrytëzohet nga qiradhënësi ose personi i tretë.</p>	<p>5. To prevent tax evasion or to protect public safety, the environment, the consumer or competition, the Government may prohibit or restrict:</p> <p>5.1. production or processing of petroleum products or renewable fuels;</p> <p>5.2. issuing a permit for the import of raw materials;</p> <p>5.3. activities with aviation fuel, gasoil, kerosene, heavy oil for heating, petroleum coke and other products for combustion purposes.</p> <p>6. To import diesel, petrol, aviation fuel, liquefied petroleum gas, gasoil, heavy fuel oil for heating, kerosene, biofuels and bioliquids, the entity must have a storage or retail point of sale. The imported quantity shall not exceed the capacity of the storage or retail point of sale.</p> <p>7. In order to deposit the product for sale, the subject must have the warehouse in his ownership or rent it from the owner for the duration of the permit. The entity may not rent or use the deposit used by the lessor or a third party.</p>	<p>5. Da bi sprečila fiskalnu utaju ili zaštitila javnu bezbednost, životnu sredinu, potrošače ili konkurenciju, Vlada može zabraniti ili ograničiti:</p> <p>5.1. proizvodnja ili prerada naftnih proizvoda ili obnovljivih goriva;</p> <p>5.2. izdavanje dozvole za uvoz sirovina;</p> <p>5.3. aktivnosti sa avijacijskim gorivom, gasnim uljem, kerozinom, teškim lož-uljem, naftnim koksom i drugim proizvodima za potrebe sagorevanja.</p> <p>6. Za uvoz dizela, benzina, vazduhoplovnog goriva, tečnog naftnog gasa, gasnog ulja, teškog lož ulja, kerozina, biogoriva ili biotečnosti, subjekat mora imati skladište ili maloprodajno mesto. Uvezena količina ne bi trebalo da prelazi kapacitet skladišta ili maloprodajnog mesta.</p> <p>7. Za skladištenje proizvoda na prodaju, subjekat mora posedovati skladište u svom vlasništvu ili je iznajmiti od vlasnika za vreme trajanja dozvole. Subjekat ne može iznajmiti ili koristiti skladište koju koristi zakupodavac ili treća strana.</p>
---	--	--

<p>8. Për t'u pajisur me leje, subjekti që ka rezervuar aktiv duhet të dëshmojë polisën e sigurimit të detyrimit ndaj palëve të treta. Ministri me akt nënligjor përcakton vlerën e polisës, varësisht nga shkalla e rrezikut. Vlera nuk mund të tejkalojë gjashtëdhjetë (60) eurocentë për litër të kapaciteteve të shitjes me pakicë ose dhjetë (10) eurocentë për litër të kapaciteteve për deponim ose shitje me shumicë.</p> <p>9. Rezervuari joaktiv duhet të jetë i zbrazët dhe i plumbuar nga komisioni për verifikimin e kriterëve teknike-teknologjike. Në të kundërtën, rezervuari quhet aktiv.</p> <p>10. Për çdo ndryshim të kapaciteteve ose ndryshime të tjera teknike-teknologjike, subjekti duhet ta njoftojë paraprakisht me shkrim Departamentin.</p> <p>11. Për të mbrojtur mjedisin ose sigurinë publike, Qeveria me akt nënligjor mund të përcaktojë:</p> <p>11.1. kritere teknike-teknologjike të posaçme për pika të reja të shitjes;</p> <p>11.2. skema mbështetëse për subjektet që përdorin teknologji të qëndrueshme, siç janë pajisjet e furnizimit për automjete elektrike.</p>	<p>8. In order to get equipped with a permit, the entity that has active fuel tank must provide a liability insurance policy to third parties. The Minister, through a sub-legal act, shall determine the value of the policy, depending on the risk factor. The value may not exceed sixty (60) eurocents per litre of retail capacity or ten (10) eurocents per litre of storage or wholesale capacity.</p> <p>9. The inactive fuel tank must be empty and sealed by the commission for verification of technical-technological criteria. Otherwise, the tank shall be considered as active.</p> <p>10. For any change in capacity or other technical-technological changes, the entity must notify in advance the Department.</p> <p>11. In order to protect the environment or public safety, the Government may by sub-legal act determine:</p> <p>11.1. special technical-technological criteria for new points of sale;</p> <p>11.2. support schemes for entities using sustainable technologies, such as supply equipment for electric vehicles.</p>	<p>8. Da bi dobio dozvolu, subjekat koji ima aktivni rezervoar mora da overi polisnu osiguranja od odgovornosti prema trećim licima. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje vrednost polise, u zavisnosti od stepena rizika. Vrednost ne može preći šezdeset (60) evrocenti po litru maloprodajnog kapaciteta ili deset (10) evrocenti po litru skladišnog ili veleprodajnog kapaciteta.</p> <p>9. Neaktivni rezervoar mora biti prazan i zapečaćen od strane komisije za proveru tehničko-tehnoloških kriterijuma. U suprotnom, rezervoar se naziva aktivnim.</p> <p>10. Za bilo koju promenu kapaciteta ili druge tehničko-tehnološke promene, subjekat mora unapred pismeno obavestiti Odeljenje.</p> <p>11. U cilju zaštite životne sredine ili javne bezbednosti, Vlada može podzakonskim aktom utvrditi:</p> <p>11.1. posebne tehničko-tehnološke kriterijume za nove prodajnog mesta;</p> <p>11.2. šeme podrške za subjekte koji koriste održivu tehnologiju, poput opreme za napajanje za električna vozila.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 8 Aplikimi për leje dhe shqyrtimi</p>	<p align="center">Article 8 Application for permit and review</p>	<p align="center">Član 8 Apliciranje za dozvolu i razmatranje</p>
<p>1. Ministria jep lejen me kërkesën e subjektit.</p> <p>2. Lejen e nënshkruan Ministri.</p> <p>3. Ministri me akt nënligjor përcakton procedurat dhe kriteret e aplikimit, evidentimit, shqyrtimit, dhënies, përtëritjes, plotësimit, refuzimit, revokimit dhe pezullimit të lejeve. Për përtëritjen dhe plotësimin e lejes parashihen procedura të thjeshtuara.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton tarifat për shqyrtimin e aplikimit, dhënien, përtëritjen dhe plotësimin e lejes, sipas llojit. Tarifa caktohet në lartësinë e nevojshme për të mbuluar shpenzimet e shqyrtimit të aplikimit dhe të administrimit të lejes për kohëzgjatjen e vlefshmërisë.</p> <p>5. Drejtori i Departamentit nxjerr vendim për lejen brenda tridhjetë (30) ditëve pas dorëzimit të aplikimit. Departamenti mund të kërkojë dokumentacion shtesë ose verifikim të dokumentacionit brenda këtij afati.</p>	<p>1. The Ministry shall issue the permit at the request of the entity.</p> <p>2. The permit is signed by the Minister.</p> <p>3. The Minister shall, through a sub-legal act, determine the procedures and criteria for application, record, review, issuance, extension, completion, rejection, revocation and suspension of permits. For renewal and completion of the permit simplified procedures are provided for.</p> <p>4. The Minister shall, through a sub-legal act, determine the fees for reviewing the application, issuing, extension and completion of the permit, by type. The fee shall be determined at the level necessary to cover the costs for reviewing the application and administering the permit for the duration of the validity.</p> <p>5. The Director of the Department shall issue a decision on permit within thirty (30) days from the date of submission of the application. The Department may request additional documentation or verification of documentation within this deadline.</p>	<p>1. Ministarstvo izdaje dozvolu na zahtev subjekta.</p> <p>2. Dozvolu potpisuje ministar.</p> <p>3. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje postupke i kriterijume za apliciranje, evidentiranje, razmatranje, izdavanje, obnavljanje, dopunu, odbijanje, oduzimanje i suspenziju dozvola. Za obnovu i dopunu dozvole predviđene su pojednostavljene procedure.</p> <p>4. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje tarife za razmatranje aplikacije, izdavanje, obnavljanje i dopunu dozvole, prema vrsti. Tarifa je određena na nivou neophodnom za pokrivanje troškova razmatranja aplikacije i upravljanja dozvolom za vreme važenja.</p> <p>5. Direktor Odeljenja donosi odluku o dozvoli u roku od trideset (30) dana nakon podnošenja aplikacije. Odeljenje može zatražiti dodatnu dokumentaciju ili verifikaciju dokumentacije u ovom roku.</p>

<p>6. Departamenti i dorëzon subjektit vendimin për refuzim, revokim ose pezullim brenda shtatë (7) ditëve pas nxjerrjes së vendimit. Dorëzimi bëhet fizikisht ose përmes postës elektronike.</p>	<p>6. The Department shall deliver, physically or via email, to the entity the decision for rejection, revocation or suspension within seven (7) days from the day the decision was made.</p>	<p>6. Odeljenje dostavlja subjektu odluku o odbijanju, oduzimanju ili suspenziji u roku od sedam (7) dana nakon donošenja odluke. Dostava se vrši fizički ili putem e-pošte.</p>
<p>7. Departamenti i dorëzon Ministrit vendimin për dhënien, përtëritjen ose plotësimin e lejes menjëherë pas nxjerrjes së vendimit. Ministri nënshkruan lejen brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pasi i dorëzohet vendimi i Departamentit.</p>	<p>7. The Department shall submit to the Minister the decision for issuing, extension or completion of the permit immediately after the issuance of the decision. The Minister shall sign the permit within fifteen (15) days from the date the decision of the Department has been delivered.</p>	<p>7. Odeljenje dostavlja ministru odluku o izdavanju, obnavljanju ili dopuni dozvole odmah po donošenju odluke. Ministar potpisuje dozvolu u roku od petnaest (15) dana po prijemu odluke Odeljenja.</p>
<p>8. Ministri ia kthen Departamentit për rishqyrtim vendimin për dhënien, përtëritjen ose plotësimin e lejes, nëse vlerëson se nuk janë zbatuar kërkesat ose procedurat ligjore.</p>	<p>8. The Minister shall return the decision for issuing, extension or completion of the permit to the Department for reconsideration, if it considers that legal requirements or procedures have not been applied.</p>	<p>8. Ministar vraća Odeljenju na ponovno razmatranje odluku o izdavanju, obnavljanju ili dopuni dozvole, ako oceni da zakonski zahtevi ili postupci nisu sprovedeni.</p>
<p>9. Subjekti ka të drejtë ankese ndaj vendimit të Departamentit. Ankesa parashtrohet brenda tri dhjetë (30) ditëve pasi subjektit i dorëzohet vendimi për refuzimin, revokimin ose pezullimin e lejes.</p>	<p>9. The entity shall have the right to appeal against the decision of the Department. The appeal shall be filed within thirty (30) days from the date the decision for rejection, revocation or suspension of the permit is delivered to the entity.</p>	<p>9. Subjekat ima pravo žalbe na odluku Odeljenja. Žalba se podnosi u roku od trideset (30) dana nakon što je subjektu dostavljen odluka o odbijanju, oduzimanju ili suspenziji dozvole.</p>
<p>10. Nëse Ministria nuk nxjerr vendim brenda dyzet e pesë (45) ditëve pas aplikimit për leje, subjekti ka të drejtë të ushtrojë veprimtarinë përkatëse deri kur Ministria të nxjerrë vendim.</p>	<p>10. If the Ministry does not issue a decision within forty five (45) days after applying for a permit, the entity shall have the right to exercise relevant activity until the Ministry issues a decision.</p>	<p>10. Ako Ministarstvo ne donese odluku u roku od četrdeset pet (45) dana nakon podnošenja aplikacije za dozvolu, subjekat ima pravo da obavlja odgovarajuću delatnost dok Ministarstvo ne donese odluku.</p>
<p>11. Subjekti duhet ta tërheqë lejen e nënshkruar brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pasi njoftohet.</p>	<p>11. The entity must withdraw the signed permit within fifteen (15) days after being notified.</p>	<p>11. Subjekat treba podići potpisanu dozvolu u roku od petnaest (15) dana nakon što je obavešten</p>

<p style="text-align: center;">Neni 9 Përtëritja e lejes</p> <p>1. Subjekti aplikon për përtëritjen e lejes të paktën gjashtëdhjetë (60) ditë por jo më herët se njëqind e njëzet (120) ditë para skadimit të lejes.</p> <p>2. Kohëzgjatja e vlefshmërisë së lejes së përtëriturë fillon pas ditës së skadimit të lejes së mëparshme.</p> <p>3. Nëse subjekti nuk aplikon për përtëritje të paktën gjashtëdhjetë (60) ditë para skadimit të lejes, subjekti duhet të aplikojë për leje si për herë të parë. Kohëzgjatja e vlefshmërisë së lejes së re fillon ditën e lëshimit të lejes ose pas ditës së skadimit të lejes së mëparshme, cilado që është më e vonshme.</p> <p>4. Dispozitat për dhënien e lejes zbatohen përshtatshëm për përtëritjen e lejes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Extension of a permit</p> <p>1. The entity shall apply for permit extension at least sixty (60) days, but not earlier than one hundred and twenty (120) days before expiration of the existing permit.</p> <p>2. The validity term of the extended permit starts from the expiry of the previous permit.</p> <p>3. If entity does not apply for extension at least sixty (60) days before expiration of the permit, then the entity must apply for the permit as for the first time. The validity period of the new permit starts on the day the permit was issued or the date of expiration of the previous permit, whichever is the latest.</p> <p>4. Provisions on issuing permits shall be applied accordingly for permit renewal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Obnova dozvole</p> <p>1. Subjekat aplicira za obnavljanje dozvole najmanje šezdeset (60) dana, ali ne ranije od sto dvadeset (120) dana pre isteka dozvole.</p> <p>2. Period važenja obnovljene dozvole počinje nakon dana isteka prethodne dozvole.</p> <p>3. Ako subjekat ne aplicira za obnavljanje najmanje šezdeset (60) dana pre isteka dozvole, subjekat mora da aplicira za dozvolu kao po prvi put. Period važenja nove dozvole započinje danom izdavanja dozvole ili nakon isteka roka prethodne dozvole, koja god je poslednja.</p> <p>4. Odredbe o izdavanju dozvole prikladno se primenjuju za obnavljanje dozvole.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Pezullimi dhe revokimi i lejes</p> <p>1. Leja mund të pezullohet ose të revokohet nëse:</p> <p>1.1. subjekti ose personi përgjegjës i subjektit ka aplikuar praktika mashtruese tregtare ose ka shkelur ndonjë dispozitë të ligjeve ose të akteve nënligjore përkatëse;</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Suspension and revocation of permit</p> <p>1. A permit may be suspended or revoked in cases when:</p> <p>1.1. the entity or the responsible person of the entity has applied fraudulent trade practices or has infringed provision of the respective laws or sub-legal acts;</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Suspenzija i oduzimanje dozvole</p> <p>1. Dozvola može biti suspendovana ili opozvana ako:</p> <p>1.1. subjekat ili odgovorno lice subjekta je primenjivalo obmanjujuće komercijalne prakse ili kršilo bilo koju odredbu relevantnih zakona ili podzakonskih akata;</p>

<p>1.2. subjekti pushon së përmbushuri kriteret e lejes;</p> <p>1.3. subjekti i pajisur me leje ka paraqitur dokumentacion të pavlefshëm ose të rremë, në aplikimin për leje ose gjatë mbiqyrjes;</p> <p>1.4. subjekti nuk pastron, mirëmban ose kontrollon rezervuarin sipas nenit 16 të këtij ligji.</p> <p>2. Vendimi për pezullimin ose revokimin e lejes mbështetet në faktet e konstatuara me vendim të prerë të organit kompetent ose të gjykatës.</p> <p>3. Leja pezullohet nëse shkak i pezullimit mund të sanohet brenda njëqind e njëzet (120) ditëve; përndryshe leja revokohet.</p> <p>4. Vendimin për pezullimin ose revokimin e lejes e nxjerr Ministri.</p>	<p>1.2. the entity ceases to fulfil the permit's criteria;</p> <p>1.3. the entity with the permit has presented invalid or fraudulent documentation in the application for a permit or during supervision.</p> <p>1.4. the subject does not clean, maintain or control the tank according to article 16 of this law.</p> <p>2. The decision to suspend or revoke the permit is based on the facts established by a final decision of the competent body or the court.</p> <p>3. The permit is suspended if the cause of the suspension can be remedied within one hundred and twenty (120) days; otherwise the permit is revoked.</p> <p>4. The decision to suspend or revoke the permit is issued by the Minister.</p>	<p>1.2. subjekat prestaje da ispunjava kriterijume dozvole;</p> <p>1.3. subjekat opremljen dozvolom je podneo nevažeću ili lažnu dokumentaciju, u aplikaciji za dozvolu ili tokom nadzora;</p> <p>1.4. subjekt ne čisti, ne održava i ne kontroliše rezervoar u skladu sa članom 16. ovog zakona.</p> <p>2. Odluka o suspenziji ili oduzimanju dozvole zasniva se na činjenicama utvrđenim pravosnažnom odlukom nadležnog organa ili suda.</p> <p>3. Dozvola se suspenduje ako se uzrok suspenzije može otkloniti u roku od sto dvadeset (120) dana; u suprotnom dozvola se oduzima.</p> <p>4. Odluku o suspendovanju ili oduzimanju dozvole donosi ministar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Komisioni i Ankesave</p> <p>1. Komisioni i Ankesave shqyrton ankesat ndaj vendimeve të Drejtorit të Departamentit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Appeal Committee</p> <p>1. The Appeal Committee shall review appeals against the decisions of the Director of the Department.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Komisija za žalbe</p> <p>1. Komisija za žalbe razmatra žalbe na odluke direktora Odeljenja.</p>

<p>2. Komisioni i Ankesave përbëhet prej tre (3) anëtarëve, të cilët i emëron Ministri. Mandati i Komisionit të Ankesave zgjat tri (3) vjet.</p> <p>3. Komisioni i Ankesave mblidhet sipas nevojës dhe shqyrton ankesat brenda tridhjetë (30) ditëve pas dorëzimit të ankesës, në përputhje me Ligjin për Procedurën e Përgjithshme Administrative.</p> <p>4. Pala e pakënaqur mund të nisë konflikt administrativ në gjykatë ndaj vendimit të Komisionit të Ankesave.</p> <p>5. Komisioni i Ankesave i përgjigjet për punën e vet Ministrin.</p>	<p>2. The Appeal Committee shall consist of three (3) members, which are appointed by the Minister. The mandate of the Appeal Committee is three (3) years.</p> <p>3. The Appeal Committee shall meet as needed, and shall review the appeals within thirty (30) days after lodging the appeal, in accordance with the Law on General Administrative Procedure.</p> <p>4. The unsatisfied party may initiate an administrative dispute with the court against the decision of the Appeal Committee.</p> <p>5. The Appeal Committee for its work reports to the Minister.</p>	<p>2. Komisija za žalbe sastoji se od tri (3) člana, koje imenuje ministar. Mandat Komisije za žalbu traje tri (3) godine.</p> <p>3. Komisija za žalbe saziva se po potrebi i razmatra žalbe u roku od trideset (30) dana nakon podnošenja žalbe, u skladu sa Zakonom o opštem upravnom postupku.</p> <p>4. Nezadovoljna stranka može pokrenuti upravni spor na sudu protiv odluke Komisije za žalbe.</p> <p>5. Komisija za žalbe za svoj rad odgovara ministru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Cilësia e karburanteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Quality of fuels</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Kvalitet goriva</p>
<p>1. Qeveria me akt nënligjor të propozuar nga Ministri përcakton standardet dhe mënyrën e verifikimit të cilësisë së karburanteve.</p> <p>2. Subjektet kanë detyrë të garantojnë cilësinë e karburanteve që importojnë ose tregtojnë në Republikën e Kosovës.</p> <p>3. Shpenzimet e verifikimit mund t'i caktohen subjektit.</p>	<p>1. The Government shall, through a sub-legal act proposed by the Minister, determine the standards and manner of verifying the quality of fuels.</p> <p>2. The entities shall be obliged to guarantee the quality of fuels they import or trade in the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Verification costs shall be carried out by the entity.</p>	<p>1. Vlada podzakonskim aktom koji je predložio ministar utvrđuje standarde i način provere kvaliteta goriva.</p> <p>2. Subjekti su dužni da garantuju kvalitet goriva koje uvoze ili trguju u Republici Kosovo.</p> <p>3. Troškovi verifikacije mogu se dodeliti subjektu.</p>

<p>4. Cilësia e karburanteve verifikohet përmes testeve laboratorike. Mostra merret në përputhje me paragrafin 2 të nenit 17 të këtij ligji.</p>	<p>4. Fuel quality verification is done through laboratory testing. The sample is taken in accordance with paragraph 2 of article 17 of this law.</p>	<p>4. Kvalitet goriva se proverava laboratorijskim ispitivanjima. Uzorak se uzima u skladu sa stavom 2. člana 17. ovog zakona.</p>
<p>5. Shpeshësia e verifikimit të cilësisë duhet të jetë në përpjesëtim me:</p>	<p>5. Frequency of quality verification shall be in proportion to:</p>	<p>5. Učestalost provere proizvoda treba da bude proporcionalna sa:</p>
<p>5.1. pandehjen e rrezikut të keqpërdorimeve, mbështetur në keqpërdorimet e dokumentuara nga vëzhgimi i vazhdueshëm;</p>	<p>5.1. presumption of the risk of misuse, based on the reports of the documented misuses from continuous monitoring;</p>	<p>5.1. sumnjom rizika od zloupotrebe, zasnovana na zloupotrebama dokumentovanim kontinuiranim osmatranjem;</p>
<p>5.2. detyrimet e Republikës së Kosovës për të zbatuar kërkesat nga legjislacioni i Bashkimit Evropian.</p>	<p>5.2. obligations that the Republic of Kosovo has for implementing the requirements deriving from the EU legislation.</p>	<p>5.2. obavezama Republike Kosovo da primeni zahteve iz zakonodavstva Evropske unije.</p>
<p>6. Qeveria me akt nënligjor të propozuar nga Ministri përcakton:</p>	<p>6. The Government with a sub-legal act proposed by the Minister determines:</p>	<p>6. Vlada podzakonskim aktom koji predlaže ministar utvrđuje:</p>
<p>6.1. kushtet e përdorimit të aditivëve për të rritur cilësinë e karburanteve të lëngëta të naftës;</p>	<p>6.1. conditions of use of additives to increase the quality of liquid petroleum fuels;</p>	<p>6.1. uslove upotrebe aditiva za povećanje kvaliteta tečnih naftnih goriva;</p>
<p>6.2. raportin minimal vjetor të biokarburanteve të importuara ose të vendosura në treg ndaj karburanteve të tjera të përdorshme në transport;</p>	<p>6.2. the minimum annual ratio of biofuels imported or placed on the market to other fuels used in transport;</p>	<p>6.2. minimalni godišnji odnos biogoriva koja se uvoze ili stavljaju na tržište u odnosu na druga goriva koja se koriste u prevozu;</p>
<p>6.3. skemat mbështetëse për prodhimin dhe importimin e karburanteve të ripërtërishe.</p>	<p>6.3. support schemes for the production and import of renewable fuels.</p>	<p>6.3. šeme podrške za proizvodnju i uvoz obnovljivih goriva.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 13 Masat ndaj furnizimit të çrregullt</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Measures against irregular supply</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Mere protiv neredovnog snabdevanja</p>
<p>1. Në rast të çrregullimeve në furnizimin me produkte të naftës ose karburante të ripërtërishme në tregun e brendshëm, Qeveria me propozim të Ministrit mund:</p> <p>1.1. të kufizojë orarin e punës së pikave të shitjes me pakicë;</p> <p>1.2. të kufizojë sasinë e produkteve që mund t'i shitet një konsumatori për çdo blerje ose brenda një periudhe të caktuar;</p> <p>1.3. të kufizojë lëvizjen e mjeteve motorike që përdorin karburante;</p> <p>1.4. të ndërmarrë masa të tjera për kufizimin e kërkesës ose konsumit, të rekomanduara nga organizatat ndërkombëtare;</p> <p>1.5. të lejojë standarde më të ulëta në cilësi, në përputhje me legjislacionin e Bashkimit Evropian.</p> <p>2. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni mund të zbatohen për një periudhë të caktuar kohore, por jo më gjatë se nëntëdhjetë (90) ditë pa ndërprerje.</p>	<p>1. The Government, upon the proposal from the Minister, in case of disruptions of supply with petroleum products or renewable fuels in domestic market, may:</p> <p>1.1. limit the working schedule at the retail point of sale;</p> <p>1.2. limit the amount of products that can be sold to a customer for each purchase or within a specified period;;</p> <p>1.3. limit the movement of motor vehicles that use fuels;</p> <p>1.4. take other measures to limit the demand or consumption, recommended by international organizations;</p> <p>1.5. Allow lower quality standards, in accordance with European Union legislation.</p> <p>2. The measures described in paragraph 1 of this Article may become applicable for a certain period of time, but not longer than ninety (90) days without interruption.</p>	<p>1. U slučaju poremećaja u snabdevanju naftnim derivatima ili obnovljivim gorivima na unutrašnjem tržištu, Vlada na predlog ministra može preduzeti sledeće mere:</p> <p>1.1. ograničavanje radnog vremena maloprodajnih mesta;</p> <p>1.2. ograničavanje količine proizvoda koji se mogu prodati kupcu za svaku kupovinu ili u okviru određenog perioda;</p> <p>1.3. ograničavanje kretanja motornih vozila koja koriste gorivo;</p> <p>1.4. preduzeti druge mere za ograničavanje potražnje ili potrošnje, preporučene od strane međunarodnih organizacija.</p> <p>1.5. dozvoljavanje nižih standarda kvaliteta, u skladu sa zakonodavstvom Evropske unije.</p> <p>2. Mere iz stava 1. ovog člana mogu se primenjivati na određeno vreme, ali ne duže od devedeset (90) dana bez prekida.</p>

<p align="center">Neni 14 Rregullimi i çmimeve</p>	<p align="center">Article 14 Price regulation</p>	<p align="center">Član 14 Regulisanje cena</p>
<p>1. Çmimet e produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme i përcakton tregu i lirë.</p> <p>2. Për të mbrojtur konsumatorin, për të mbrojtur konkurrencën, për të mënjeluar çrregullimet në treg ose për shkaqe të tjera të interesit shtetëror, Qeveria me akt nënligjor të propozuar nga Ministri përcakton rregullimin e çmimeve dhe masa të tjera mbrojtëse në këto raste:</p> <p>2.1. mungesa e papritur dhe e vazhdueshme e produkteve të naftës ose karburanteve të ripërtërishme;</p> <p>2.2. fatkeqësia natyrore;</p> <p>2.3. mospërshtatja e çmimeve vendore me lëvizje të mëdha të çmimeve në tregun botëror;</p> <p>2.4. dallimi i pajustificueshëm i çmimeve vendore nga çmimet në vendet fqinje.</p> <p>3. Rregullimi i çmimeve sipas paragrafit 2 të këtij neni përfshin caktimin e çmimit maksimal dhe të margjinës së lejuar të shitjes me shumicë dhe pakicë.</p>	<p>1. Prices of petroleum products and renewable fuels are determined by the free market.</p> <p>2. For consumer protection, protection of competition, for avoiding disruptions in the market or for other reasons of national interest, the Government shall, through a sub-legal act proposed by the Minister, determine the regulation of prices and other protective measures in the following cases:</p> <p>2.1. sudden and continuous shortage of petroleum products or renewable fuels;</p> <p>2.2. natural disaster;</p> <p>2.3. non-adjustment of local prices with great price movements in the world market;</p> <p>2.4. unjustifiable difference between local prices and prices in neighbouring countries.</p> <p>3. Regulation of prices according to paragraph 2 of this Article shall include the maximum sale prices or maximum margin in the wholesale and retail trade of fuels.</p>	<p>1. Cene naftnih derivata i obnovljivih goriva određuje slobodno tržište.</p> <p>2. Za zaštitu potrošača, za zaštitu konkurencije, za izbegavanje poremećaja na tržištu ili iz drugih razloga koji su od državnog interesa, Vlada podzakonskim aktom koji predlaže ministar utvrđuje regulisanje cena i druge zaštitne mere u sledećim slučajevima:</p> <p>2.1. iznenadna i kontinuirana nestašica naftnih derivata ili obnovljivih goriva;</p> <p>2.2. prirodna nepogoda;</p> <p>2.3. neprilagođavanje lokalnih cena sa velikim kretanjima cena na svetskom tržištu;</p> <p>2.4. neopravdana razlika između domaćih cena i cena u susednim zemljama.</p> <p>3. Regulisanje cena prema stavu 2. ovog člana uključuje određivanje maksimalne cene i dozvoljene marže veleprodaje i maloprodaje.</p>

<p>4. Për të hartuar aktin nënligjor nga paragrafi 2 i këtj neni, Ministri këshillohet me ministrin përgjegjës për financa, Autoritetin e Konkurrencës, Këshillin për Mbrojtjen e Konsumatorit dhe Shoqatën e Naftëtarëve.</p>	<p>4. In order to draft a sub-legal act from paragraph 2, the Minister shall consult with the responsible Minister of Finance, Competition Authority, the Consumer Protection Council and Kosovo Oilmen's Association.</p>	<p>4. Da bi izradio podzakonski akt iz stava 2, ministar se konsultuje sa ministrom nadležnim za finansije, Autoritetom za konkurenciju, Savetom za zaštitu potrošača i Udruženjem naftaša.</p>
<p>Neni 15 Detyrimet themelore të subjekteve</p>	<p>Article 15 Basic obligations of entities</p>	<p>Član 15 Osnovne obaveze subjekata</p>
<p>1. Për të mundësuar treg të sigurt dhe transparent, subjektet duhet:</p> <p>1.1. të mbajnë dhe të ofrojnë për shitje produktet vetëm nga rezervuarët, pompat, pajisjet për qitje dhe pajisjet e tjera të prodhuara për këtë qëllim;</p> <p>1.2. të mbajnë dhe të ofrojnë për shitje produkte që përmbushin standardet e cilësisë të përcaktuara me ligj ose akt nënligjor;</p> <p>1.3. të shfaqin qartë emërtimet, markat tregtare, simbolet, mbishkrimet dhe karakteristikat e tjera të produkteve që ofrojnë për shitje, sipas standardeve dhe kërkesave të ligjit dhe akteve nënligjore;</p> <p>1.4. të përdorin mjete matëse të sakta, me kalibrim dhe verifikim të vlefshëm, dhe të shfaqin sasinë e saktë të produktit që shitet;</p>	<p>1. To enable a secure and transparent trading, entities must:</p> <p>1.1. keep and offer for sale products only from tanks, pumps, dispensing equipment and other equipment designed for this purpose;</p> <p>1.2. keep and offer for sale products that meet the quality standards set forth by the law or sub-legal act;</p> <p>1.3. clearly display the name, trademark, symbol, inscription and other features of the products that are offered for sale, in accordance with the standards and requirements of the law and sub-legal act;</p> <p>1.4. use accurate measuring instruments which have valid calibration and verification, and display the exact quantity of product being sold;</p>	<p>1. Da bi omogućili sigurno i transparentno tržište, subjekti moraju:</p> <p>1.1. držati i nuditi na prodaju proizvode samo iz rezervoara, pumpi, opreme za točenje i druge opreme proizvedene u tu svrhu;</p> <p>1.2. držati i nuditi na prodaju proizvode koji ispunjavaju standarde kvaliteta utvrđene zakonom ili podzakonskim aktom;</p> <p>1.3. jasno prikazivati imena, zaštitne znakove, simbole, natpise i druge karakteristike proizvoda koje nude za prodaju, u skladu sa standardima i zahtevima zakona i podzakonskih akata;</p> <p>1.4. koristiti preciznu mernu opremu, sa važećom kalibracijom i verifikacijom, i prikazati tačnu količinu proizvoda koji se prodaje;</p>

<p>1.5. të shfaqin qartë emrin e subjektit, orarin e punës, llojet dhe çmimet e produkteve dhe shërbimet e tjera që ofrohen në pikën shitëse;</p> <p>1.6. të paraqesin informata dhe dokumentacion të vlefshëm dhe të saktë, në aplikimin për leje, gjatë mbikëqyrjes ose kurdo që kërkohet sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.7. të ndërmarrin masa për të parandaluar rrjedhjen dhe për të zvogëluar ndikimin e rrjedhjes së produkteve të naftës dhe karburanteve të ripërtërishme, tretësve dhe lëndëve të tjera që ndotin mjedisin.</p>	<p>1.5. clearly display the name of the entity, working schedule, types and prices of products and other services that offered at the point of sale;</p> <p>1.6. present valid and accurate information and documentation, in the permit application, during supervision or whenever required by applicable law</p> <p>1.7. take measures for prevention of spills and mitigate the effect of spills of petroleum products, renewable fuels, solvents and other materials that pollute the environment.</p>	<p>1.5. jasno prikazivati naziv subjekta, radno vreme, vrste i cene proizvoda i drugih usluga koje se nude na prodajnom mestu;</p> <p>1.6. dostaviti validne i tačne informacije i dokumentaciju u aplikaciji za dozvolu, tokom nadzora ili kad god to zahteva važeći zakon;</p> <p>1.7. preduzeti mere za sprečavanje curenja i smanjenja uticaja curenja naftnih derivata i obnovljivih goriva, rastvarača i drugih materija koje zagađuju životnu sredinu.</p>
<p>2. Veprimtaria në kundërshtim me një dispozitë të nënparagrafëve 1.1–1.6 të këtij neni përbën praktikë mashtruese tregtare.</p>	<p>2. Activity contrary to provisions of subparagraphs 1.1–1.6 of this Article shall be deemed as Deceptive Trade Practice.</p>	<p>2. Delatnost suprotna odredbi tačkaka 1.1–1.6 ovog člana predstavlja obmanjujuću komercijalnu praksu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Pastrimi dhe mirëmbajtja</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Cleaning and maintenance</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Čišćenje i održavanje</p>
<p>1. Rezervuarët duhet të mirëmbahen, të kontrollohen dhe të pastrohen çdo gjashtë (6) vjet ose më shpesh sipas nevojës.</p> <p>2. Subjekti duhet të njoftojë Ministrinë para se të pastrojë rezervuarin ose të ndërrojë produktin e deponuar në rezervuar.</p>	<p>1. Tanks shall be maintained, inspected and cleaned every six (6) years or more frequently as needed.</p> <p>2. The entity must notify the Ministry before cleaning the tank or changing products stored in tanks.</p>	<p>1. Rezervoare treba održavati, pregledati i čistiti svakih šest (6) godina ili češće prema potrebi.</p> <p>2. Subjekat mora obavestiti Ministarstvo pre čišćenja rezervoara ili promene proizvoda uskladištenog u rezervoaru.</p>

<p>3. Inspektorati i Tregut ose organi tjetër kompetent mund të kërkojë kontrollimin ose pastrimin e rezervuarit nëse dyshohet për parregullsi ose në rrethana të jashtëzakonshme.</p> <p>4. Ministri me akt nënligjor përcakton kushtet, kriteret, procedurat dhe autorizimin e trupave për pastrimin e rezervuarëve.</p>	<p>3. The Market Inspectorate or another competent body may request the inspection or cleaning of tanks if irregularities are suspected in extraordinary circumstances.</p> <p>4. The Minister shall, through a sub-legal act, determine the conditions, criteria, procedures and authorization of the cleaning bodies for tanks.</p>	<p>3. Tržišna inspekcija ili drugi nadležni organ može zatražiti inspekciju ili čišćenje rezervoara ako se sumnja na nepravilnosti ili na izuzetne okolnosti.</p> <p>4. Ministar podzakonskim aktom utvrđuje uslove, kriterijume, postupke i ovlašćenja tela za čišćenje rezervoara.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Mbikëqyrja</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Supervision</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Nadzor</p>
<p>1. Mbikëqyrjen inspektuese e bëjnë Inspektorati i Tregut, trupat e autorizuar dhe organet e tjera kompetente, mbështetur në fushëveprimin dhe përgjegjësitë e tyre të përcaktuara sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Mbikëqyrja bëhet:</p> <p>2.1. para hyrjes së karburantit në tregun e brendshëm;</p> <p>2.2. në tregun e brendshëm;</p> <p>2.3. te konsumatori ose pala tjetër.</p> <p>3. Qeveria me akt nënligjor të propozuar nga Ministri mund të përcaktojë:</p>	<p>1. Inspection supervision shall be performed by the Market Inspectorate, authorized bodies and other competent bodies based on the scope of activities and their responsibilities defined by law in power.</p> <p>2. Supervision is done:</p> <p>2.1. before the entry of fuel into the domestic market;</p> <p>2.2. in the domestic market;</p> <p>2.3. to the customer or the other party.</p> <p>3. The Government with a sub-legal act proposed by the Minister may determine:</p>	<p>1. Inspekcijски nadzor vrše Tržišna inspekcija, ovlašćena tela i drugi nadležni organi, na osnovu delokruga i njihovih odgovornosti definisanih važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Nadzor se vrši:</p> <p>2.1. pre ulaska goriva na unutrašnjem tržištu;</p> <p>2.2. na unutrašnjem tržištu;</p> <p>2.3. kod potrošača ili druge strane.</p> <p>3. Vlada, podzakonskim aktom predloženim od strane ministra, može da odredi:</p>

<p>3.1. fushëveprimin, përgjegjësitë dhe funksionimin e organeve kompetente dhe trupave të autorizuara;</p> <p>3.2. ngritjen e laboratorëve që mbështesin mbikëqyrjen e këtij ligji;</p> <p>3.3. mënyrën e mbikëqyrjes së këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Ndëshkimet</p> <p>1. Për të caktuar lartësinë e gjobës brenda marginës së paraparë me këtë nen, kihen parasysh shkalla e devijimit nga kërkesat e këtij ligji ose akteve nënligjore që dalin nga ky ligj, vlera e përfitimeve ose e dëmeve të mundshme, si dhe rrethanat e tjera relevante.</p> <p>2. Kushdo që, në kundërshtim me nenin 6 të këtij ligji, pa leje shet me pakicë produkt të naftës ose karburant të ripërtërishëm, për secilën shitje, dënohet me gjobë:</p> <p>2.1. prej pesë mijë (5.000) deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro, si person juridik;</p>	<p>3.1. scope, responsibilities and functioning of competent bodies and authorized bodies;</p> <p>3.2. the establishment of laboratories that support the supervision of this law;</p> <p>3.3. the manner of supervision of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Penalties</p> <p>1. To determine the amount of the fine within the margin provided for by this article, the degree of deviation from the requirements of this law or sub-legal acts arising from it, the value of possible benefits or possible damages, and any other relevant circumstances shall be taken into account.</p> <p>2. Whoever, in contrary with Article 6 of this law, performs retail sale of petroleum products or renewable fuels for each sale shall be fined:</p> <p>2.1. from five thousand (5,000) to fifteen thousand (15,000) euros, as a legal entity;</p>	<p>3.1. delokrug, odgovornosti i funkcionisanje nadležnih organa i ovlašćenih tela;</p> <p>3.2. osnivanje laboratorija koje podržavaju nadzor nad ovim zakonom;</p> <p>3.3. način vršenja nadzora ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Kazne</p> <p>1. Da bi se utvrdio iznos novčane kazne u okviru marže predviđene ovim članom, uzimaće se u obzir stepen odstupanja od zahteva ovog Zakona ili podzakonskih akata koji proizilaze iz ovog Zakona, vrednost potencijalnih koristi ili štete, kao i druge relevantne okolnosti.</p> <p>2. Ko god, suprotno sa članom 6. ovog Zakona, bez dozvole prodaje naftne derivate ili obnovljivo gorivo na malo za svaku prodaju kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>2.1. od pet hiljada (5.000) do petnaest hiljada (15.000) evra, kao pravno lice;</p>
---	---	--

<p>2.2. prej pesëqind (500) deri në një mijë e pesëqind (1.500) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>2.3. prej dy mijë (2.000) deri në pesë mijë (5.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>3. Kushdo që, në kundërshtim me nenin 6 të këtij ligji, pa leje shet me shumicë ose deponon produkt të naftës ose karburant të ripërtërishëm, për secilën shitje ose secilin deponim, dënohet me gjobë:</p> <p>3.1. prej pesëmbëdhjetë mijë (15.000) deri në dyzet mijë (40.000) euro, si person juridik;</p> <p>3.2. prej një mijë e pesëqind (1.500) deri në katër mijë (4.000) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>3.3. prej tre mijë (3.000) deri në dhjetë mijë (10.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>4. Kushdo që, në kundërshtim me nënparagrafin 1.6 të nenit 15 të këtij ligji, mashtron me origjinën ose dokumentacionin përcjellës të produktit të naftës ose karburantit të ripërtërishëm, për secilin mashtrim ose produkt, dënohet me gjobë:</p>	<p>2.2.from five hundred (500) to one thousand five hundred (1.500) euros, as a responsible person of a legal entity;</p> <p>2.3. from two thousand (2,000) to five thousand (5,000) euros, as a natural person conducting individual business.</p> <p>3. Whoever, in contrary with Article 6 of this law, sells or stores petroleum products or renewable fuel in bulk without permission, for each sale shall be fined:</p> <p>3.1.from fifteen thousand (15,000) to forty thousand (40,000) euros, as a legal entity;</p> <p>3.2.from one thousand five hundred (1,500) to four thousand (4,000) euros, as a responsible person of a legal entity;</p> <p>3.3.from three thousand (3,000) to ten thousand (10,000) euros, as a natural person conducting individual business.</p> <p>4. Whoever, in contrary with subparagraph 1.6 of Article 15 of this law, conducts fraud in regard to the origin or in accompanying documentation of petroleum products or renewable fuel, for each fraud or product, shall be fined:</p>	<p>2.2. od pet stotina (500) do hiljadu i pet stotina (1.500) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>2.3. od dve hiljade (2.000) do pet hiljada (5.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p> <p>3. Ko god, suprotno članu 6. ovog Zakon, bez dozvole, prodaje na veliko ili skladišti naftne derivate ili obnovljivo gorivo za svaku prodaju ili svako skladištenje kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>3.1. od petnaest hiljada (15.000) do četrdeset hiljada (40.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>3.2. od hiljadu pet stotina (1.500) do četiri hiljade (4.000) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>3.3. od tri hiljade (3.000) do deset hiljada (10.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p> <p>4. Ko god, suprotno tački 1.6 člana 15. ovog Zakona, falsifikuje poreklo ili prateću dokumentaciju naftnih derivata ili obnovljivog goriva, za svako falsifikovanje ili proizvod, kažnjava se novčanom kaznom:</p>
---	--	---

<p>4.1. prej pesëmbëdhjetë mijë (15.000) deri në katërdhjetë mijë (40.000) euro, si person juridik;</p> <p>4.2. prej një mijë e pesëqind (1.500) deri në katër mijë (4.000) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>4.3. prej tre mijë (3.000) deri në dhjetë mijë (10.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>5. Kushdo që, në kundërshtim me paragrafët 3 ose 4 të nenit 7 të këtij ligji, përdor produktin e naftës ose karburantin e ripërtërishëm për qëllim tjetër nga qëllimi i importit ose vendos produktin e naftës në hapësirë të palejuar, për secilën shkelje, dënohet me gjobë:</p> <p>5.1. prej pesëmbëdhjetë mijë (15.000) deri në dyzet mijë (40.000) euro, si person juridik;</p> <p>5.2. prej një mijë e pesëqind (1.500) deri në katër mijë (4.000) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>5.3. prej tre mijë (3.000) deri në dhjetë mijë (10.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p>	<p>4.1.from fifteen thousand (15,000) to forty thousand (40,000) euros, as a legal entity;</p> <p>4.2.from one thousand five hundred (1,500) to four thousand (4,000) euros, as a responsible person of a legal entity;</p> <p>4.3.from three thousand (3,000) to ten thousand (10,000) euros, as a natural person conducting individual business.</p> <p>5. Whoever, in contrary with paragraphs 3 or 4 of Article 7 of this law, uses the petroleum product or renewable fuel for a purpose other than the purpose of import or places the petroleum product in an outhorised premise, for each violation shall be fined:</p> <p>5.1.from fifteen thousand (15,000) to forty thousand (40,000) euros, as a legal entity;</p> <p>5.2.from one thousand five hundred (1,500) to four thousand (4,000) euros, as a responsible person of a legal entity;</p> <p>5.3. from three thousand (3,000) to ten thousand (10,000) euros, as a natural person conducting individual business.</p>	<p>4.1. od petnaest hiljada (15.000) do četrdeset hiljada (40.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>4.2. od hiljadu pet stotina (1.500) do četiri hiljade (4.000) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>4.3. od tri hiljade (3.000) do deset hiljada (10.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p> <p>5. Ko god, suprotno stavovima 3 ili 4 člana 7 ovog Zakona, koristi naftne derivate ili obnovljivo gorivo u svrhu koja nije svrha uvoza, ili naftni proizvod smesti u nedozvoljeni prostor, za svako kršenje, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>5.1. od petnaest hiljada (15.000) do četrdeset hiljada (40.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>5.2. od hiljadu petsto (1.500) do četiri hiljade (4.000) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>5.3. od tri hiljade (3.000) do deset hiljada (10.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p>
---	---	---

<p>6. Kushdo që, në kundërshtim me nënparagrafin 1.3 të nenit 15 të këtij ligji, mashtron me emërtimin ose elementin tjetër të produktit të naftës ose karburantit të ripërtërishëm, për secilin mashtrim, dënohet me gjobë:</p> <p>6.1. prej pesë mijë (5.000) deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro, si person juridik;</p> <p>6.2. prej pesëqind (500) deri në një mijë e pesëqind (1.500) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>6.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p>	<p>6. Whoever, in contrary with subparagraph 1.3 of Article 15 of this law, conducts fraud in regard to name or other element of petroleum product or renewable fuel, for each fraud, shall be fined:</p> <p>6.1. from five thousand (5,000) to fifteen thousand (15,000) euros, as a legal entity;</p> <p>6.2. from five hundred (500) to one thousand five hundred (1,500) euros, as a responsible person of a legal entity;</p> <p>6.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros, as a natural person conducting individual business.</p>	<p>6. Ko god, suprotno tački 1.3 člana 15. ovog Zakona, vara sa nazivom ili drugim elementom naftnih derivata ili obnovljivog goriva, za svaku prevaru, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>6.1. od pet hiljada (5.000) do petnaest hiljada (15.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>6.2. od petsto (500) do hiljadu pet stotina (1.500) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>6.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p>
<p>7. Kushdo që, në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 12, nënparagrafin 6.1 të nenit 12, nënparagrafin 1.2 të nenit 15 ose nënparagrafin 1.4 të nenit 15 të këtij ligji, mashtron me sasinë ose cilësinë e produktit të naftës ose karburantit të ripërtërishëm në import, në shitje me shumicë ose në shitje me pakicë, për secilin mashtrim, dënohet me gjobë:</p> <p>7.1. prej pesëmbëdhjetë mijë (15.000) deri në katërdhjetë mijë (40.000) euro, si person juridik;</p>	<p>7. Whoever, in contradiction with paragraph 2 of article 12, sub-paragraph 6.1 of article 12, sub-paragraph-fin 1.2 of article 15 or sub-paragraph 1.4 of article 15 of this law, frauds with the amount or the quality of the petroleum product or renewable fuel on import, wholesale or retail, for each fraud, shall be punished by a fine:</p> <p>7.1. from fifteen thousand (15,000) to forty thousand (40,000) euros, as a legal entity;</p>	<p>7. Ko god, suprotno stavu 2. člana 12, tačke 6.1 člana 12, tačke 1.2 člana 15 ili tačke 1.4 člana 15. ovog Zakona, obmanjuje sa količinom naftnih derivata ili obnovljivog goriva pri uvozu, u veleprodaji ili u maloprodaji, za svaku obmanu, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>7.1. od petnaest hiljada (15.000) do četrdeset hiljada (40.000) evra, kao pravno lice;</p>

<p>7.2. prej një mijë e pesëqind (1.500) deri në katër mijë (4.000) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>7.3. prej tre mijë (3.000) deri në dhjetë mijë (10.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>8. Kushdo që nuk përmbush detyrimet nga nënparagrafët 1.1, 1.5 ose 1.7 të nenit 15 të këtij ligji dënohet me gjobë:</p> <p>8.1. prej pesë mijë (5.000) deri në pesëmbëdhjetë mijë (15.000) euro, si person juridik;</p> <p>8.2. prej pesëqind (500) deri në një mijë e pesëqind (1.500) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>8.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>9. Kushdo që, në kundërshtim me paragrafin 7 të nenit 7, merr me qira deponinë që shfrytëzohet nga qiradhënësi a personi i tretë ose jepet me qira nga personi i tretë, për secilën shkelje, dënohet me gjobë:</p> <p>9.1. prej pesë mijë (5.000) deri në pesëmbëdhjetë dhjetë mijë (15.000) euro, si person juridik;</p>	<p>7.2. from one thousand five hundred (1,500) to four thousand (4,000) euros, as a responsible person of a legal entity;</p> <p>7.3. from three thousand (3,000) to ten thousand (10,000) euros, as a natural person conducting individual business.</p> <p>8. Whoever, who does not fulfill the obligations from sub-paragraphs 1.1, 1.5 or 1.7 of article 15 of this law shall be fined:</p> <p>8.1. from five thousand (5,000) to fifteen thousand (15,000) euros, as a legal entity;</p> <p>8.2. from five hundred (500) to one thousand five hundred (1,500) euros, as a responsible person of a legal entity;</p> <p>8.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros, as a natural person exercising individual business..</p> <p>9. Whoever, contrary to paragraph 7 of Article 7, rents the storages used by the lessor or a third party or is leased by a third party, for each violation, shall be fined:</p> <p>9.1. from five thousand (5,000) to fifteen thousand (15,000) euros, as a legal entity;</p>	<p>7.2. od hiljadu pet stotina (1.500) do četiri hiljade (4.000) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>7.3. od tri hiljade (3.000) do deset hiljada (10.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p> <p>8. Ko god, ne ispunjava obaveze iz tačaka 1.1, 1.5 ili 1.7 člana 15. ovog Zakona, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>8.1. od pet hiljada (5.000) do petnaest hiljada (15.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>8.2. od pet stotina (500) do hiljadu pet stotina (1.500) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>8.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p> <p>9. Ko god, suprotno stavu 7. člana 7. iznajmljuje skladište koje koristi zakupodavac ili treća strana ili iznajmljuje treća strana, za svako kršenje, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>9.1. od pet hiljada (5.000) do petnaest hiljada (15.000) evra, kao pravno lice;</p>
---	---	---

<p>9.2. prej pesëqind (500) deri në një mijë e pesëqind (1.500) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>9.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>10. Kushdo që, në kundërshtim me nënparagrafët 1.1, 1.2 ose 1.4 të nenit 13 të këtij ligji, nuk respekton vendimin e Qeverisë për kufizimin e orarit të punës, kufizimin e sasisë së shitur ose masa të tjera ndaj furnizimit të çrregullt, për secilën shkelje, dënohet me gjobë:</p> <p>10.1. prej tre mijë (3.000) deri në nëntë mijë (9.000) euro, si person juridik;</p> <p>10.2. prej treqind (300) deri në nëntëqind (900) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>10.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>11. Kushdo që, në kundërshtim me nënparagrafin 1.3 të nenit 13 të këtij ligji, nuk respekton vendimin e Qeverisë për kufizimin e lëvizjes së mjeteve motorike dënohet me gjobë prej pesëdhjetë (50) deri në pesëqind (500) euro.</p>	<p>9.2. from five hundred (500) to one thousand five hundred (1,500) euros, as the responsible person of a legal entity;</p> <p>9.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros, as a natural person conducting individual business.</p> <p>10. Whoever who, contrary to sub-paragraphs 1.1, 1.2 or 1.4 of Article 13 of this law, does not respect the Government's decision to limit working hours, the limitation of the sold quantity or other measures against the irregular supply, for each violation, is punished with a fine:</p> <p>10.1. from three thousand (3,000) to nine thousand (9,000) euros, as a legal entity;</p> <p>10.2. from three hundred (300) to nine hundred (900) euros, as the responsible person of the legal entity;</p> <p>10.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros, as a natural person exercising individual business.</p> <p>11. Whoever, contrary to sub-paragraph 1.3 of article 13 of this law, does not respect the decision of the Government to restrict the movement of motor vehicles is punished with a fine of fifty (50) up to five hundred (500) euros.</p>	<p>9.2. od petsto (500) do hiljadu i petsto (1.500) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>9.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p> <p>10. Ko god, suprotno tačkama 1.1., 1.2. ili 1.4. člana 13. ovog Zakona, ne poštuje odluku Vlade o ograničenju radnog vremena, ograničenju prodate količine ili drugim merama prema neredovnom snabdevanju, za svako kršenje, kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>10.1. od tri hiljade (3.000) do devet hiljada (9.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>10.2. od tri stotine (300) do devet stotina (900) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>10.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p> <p>11. Ko god, suprotno tački 1.3. člana 13. ovog Zakona, ne poštuje odluku Vlade o ograničenju kretanja motornih vozila kažnjava se novčanom kaznom od pedeset (50) do pet stotina (500) evra.</p>
---	---	---

<p>12. Kushdo që, në kundërshtim me nenin 14 të këtij ligji, nuk respekton kufizimin e çmimit të produktit të naftës ose karburantit të ripërtërishëm dënohet me gjobë:</p> <p>12.1. prej dy mijë (2.000) deri në gjashtë mijë (6.000) euro, si person juridik;</p> <p>12.2. prej dyqind (200) deri në pesëqind (500) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>12.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p>	<p>12. Whoever, contrary to article 14 of this law, does not respect the price limit of the product of renewable oil or fuel is punished with a fine:</p> <p>12.1. from two thousand (2,000) to six thousand (6,000) euros, as a legal entity;</p> <p>12.2. from two hundred (200) to five hundred (500) euros, as a responsible person of a legal entity;</p> <p>12.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros, as a natural person exercising individual business.</p>	<p>12. Ko god, suprotno članu 14. ovog Zakona, ne poštuje ograničenje cene naftnih derivata ili obnovljivog goriva kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>12.1. od dve hiljade (2.000) do šest hiljada (6.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>12.2. od dve stotina (200) do pet stotina (500) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>12.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p>
<p>13. Kushdo që, në kundërshtim me nënparagrafin 6.2 të nenit 12 të këtij ligji, nuk vendos në treg biokarburante në sasi të mjaftueshme për të arritur raportin e detyrueshëm ndaj karburanteve të tjera të përdorshme në transport dënohet me gjobë:</p> <p>13.1. prej katërdhjetë (40) eurocentë për litër të pavendosur në treg, por jo më të vogël se katër mijë (4.000) euro gjithsej, si person juridik ose person fizik që ushtron biznes individual;</p> <p>13.2. prej pesëqind (500) deri në dy mijë (2.000) euro, si person përgjegjës i personit juridik.</p>	<p>13. Anyone who, contrary to sub-paragraph 6.2 of Article 12 of this Law, does not place on the market biofuels in sufficient quantities to achieve the mandatory ratio to other fuels used in transport shall be fined:</p> <p>13.1. of forty (40) Eurocents per liter not established in the market, but not less than four thousand (4,000) Euros in total, as a legal person or natural person conducting in-digital business;</p> <p>13.2. from five hundred (500) to two thousand (2,000) euros, as a responsible person of the legal person.</p>	<p>13. Ko god, suprotno tački 6.2 člana 12. ovog Zakona, ne stavlja na tržište biogorivo u dovoljnim količinama za postizanje obaveznog odnosa prema ostalim gorivima koja se koriste u prevozu kazniće se novčanom kaznom:</p> <p>13.1. od četrdeset (40) evrocenti po litru koji nije stavljen na tržište, ali ne manje od četiri hiljade (4.000) evra ukupno, kao pravno ili fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje;</p> <p>13.2. od pet stotina (500) do dve hiljade (2.000) evra, kao odgovorno lice pravnog lica.</p>

<p>14. Kushdo që, në kundërshtim me paragrafët 1, 8 ose 9 të nenit 7 të këtij ligji, nuk përmbush ose ndalon së përmbushuri kriteret teknike-teknologjike, detyrimin për sigurimin ndaj palëve të treta ose detyrimin për plompim të rezervuarit joaktiv, për secilën shkelje, dënohet me gjobë:</p> <p>14.1. prej dy mijë (2.000) deri në katërdhjetë mijë (40.000) euro, si person juridik;</p> <p>14.2. prej dyqind (200) deri në katër mijë (4.000) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>14.3. prej pesëqind (500) deri në dhjetë mijë (10.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>15. Kushdo që, në kundërshtim me paragrafin 10 të nenit 7 ose paragrafin 2 të nenit 16 të këtij ligji, nuk përmbush detyrimin për të njoftuar ndryshimet teknike-teknologjike, pastrimin e rezervuarit ose ndërrimin e produktit në rezervuar, për secilën shkelje, dënohet me gjobë:</p> <p>15.1. prej tre mijë (3.000) deri në gjashtë mijë (6.000) euro, si person juridik;</p> <p>15.2. prej treqind (300) deri në gjashtëqind (600) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p>	<p>14. Anyone who, contrary to paragraphs 1, 8 or 9 of Article 7 of this Law, does not fulfill or prohibits the fulfillment of the technical-technological criteria, the obligation for third-party liability insurance, the obligation for sealing the inactive tank, for each violation, shall be fined:</p> <p>14.1. from two thousand (2,000) to four thousand (40,000) euros, as a legal entity;</p> <p>14.2. from two hundred (200) to four thousand (4,000) euros, as the responsible person of the legal entity;</p> <p>14.3. from five hundred (500) to ten thousand (10,000) euros, as a natural person conducting individual business.</p> <p>15. Anyone who, contrary to paragraph 10 of Article 7 or paragraph 2 of Article 16 of this Law, does not fulfill the obligation to notify technical-technological changes, cleaning the tank or changing the product in the tank, for each violation, is punished with a fine:</p> <p>15.1. from three thousand (3,000) to six thousand (6,000) euros, as a legal entity;</p> <p>15.2. from three hundred (300) to six hundred (600) euros, as the responsible person of the legal entity;</p>	<p>14. Ko god, suprotno stavovima 1, 8 ili 9. člana 7. ovog Zakona, ne ispunjava ili prekine sa ispunjavanjem tehničko-tehnoloških kriterijuma, obavezu osiguranja od trećih lica, ili obavezu za zapečaćenje neaktivnog rezervoara, za svako kršenje, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>14.1. od dve hiljade (2.000) do četrdeset hiljada (40.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>14.2. od dve stotine (200) do četiri hiljade (4.000) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>14.3. od petsto (500) do deset hiljada (10.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje;</p> <p>15. Ko god, suprotno stavu 10. člana 7. ili stavu 2 člana 16 ovog Zakona, ne ispunjava obavezu obaveštavanja o tehničko-tehnološkim promenama, čišćenja rezervoara ili promene proizvoda u rezervoaru, za svako kršenje, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>15.1. od tri hiljade (3.000) do šest hiljada (6.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>15.2. od tri stotine (300) do šest stotina (600) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p>
---	---	--

<p>15.3. prej një mijë (1.000) deri në dy mijë (2.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p> <p>16. Kushdo që, në kundërshtim me nënparagrafin 1.4 të nenit 15 të këtij ligji, përdor pa kalibrim ose verifikim të vlefshëm pajisje të pikës së shitjes, për secilën shkelje, dënohet me gjobë:</p> <p>16.1. pesë mijë (5.000) euro, si person juridik ose person fizik që ushtron biznes individual;</p> <p>16.2. një mijë (1.000) euro, si person përgjegjës i personit juridik.</p> <p>17. Kushdo që, në kundërshtim me nenin 16 të këtij ligji, nuk pastron, mirëmban ose kontrollon rezervuarin, për secilin rezervuar, dënohet me gjobë:</p> <p>17.1. prej dy mijë (2.000) deri në gjashtë mijë (6.000) euro, si person juridik;</p> <p>17.2. prej dyqind (200) deri në pesëqind (500) euro, si person përgjegjës i personit juridik;</p> <p>17.3. prej një mijë (1.000) deri në tre mijë (3.000) euro, si person fizik që ushtron biznes individual.</p>	<p>15.3. from one thousand (1,000) to two thousand (2,000) euros, as a natural person exercising individual business.</p> <p>16. Anyone who, contrary to sub-paragraph 1.4 of article 15 of this law, uses without valid calibration or verification equipment of the point of sale, for each violation, punishable by a fine:</p> <p>16.1. five thousand (5,000) euros, as a legal entity or natural person conducting individual business;</p> <p>16.2. one thousand (1,000) euros, as the responsible person of the legal entity.</p> <p>17. Whoever, contrary to article 16 of this law, does not clean, maintain or control the tank, for each tank, shall be punished by a fine:</p> <p>17.1. from two thousand (2,000) to six thousand (6,000) euros, as a legal entity;</p> <p>17.2. from two hundred (200) to five hundred (500) euros, as a responsible person of a legal entity;</p> <p>17.3. from one thousand (1,000) to three thousand (3,000) euros, as a natural person exercising individual business.</p>	<p>15.3. od hiljadu (1.000) do dve hiljade (2.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p> <p>16. Ko god, suprotno tački 1.4 člana 15. ovog Zakona, koristi bez valjane kalibracije ili verifikacije opremu na prodajnom mestu, za svako kršenje, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>16.1. od pet hiljada (5.000) evra, kao pravno ili fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje;</p> <p>16.2. od hiljadu (1.000) evra, kao odgovorno lice pravnog lica.</p> <p>17. Ko god, suprotno članu 16. ovog Zakona, ne čisti, održava ili kontroliše rezervoar, za svaki rezervoar, kažnjava se novčanom kaznom:</p> <p>17.1. od dve hiljade (2.000) do šest hiljada (6.000) evra, kao pravno lice;</p> <p>17.2. od dve stotine (200) do pet stotina (500) evra, kao odgovorno lice pravnog lica;</p> <p>17.3. od hiljadu (1.000) do tri hiljade (3.000) evra, kao fizičko lice koje vrši pojedinačno poslovanje.</p>
---	---	---

<p>18. Subjekti që, në kundërshtim me paragrafin 11 të nenit 8, nuk e tërheq lejen brenda afatit dënohet me gjobë prej një mijë (1.000) euro. Nëse subjekti nuk e tërheq lejen as pas shqiptimit të gjobës, leja i revokohet.</p> <p>19. Subjekti ose institucioni që, në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 12, shfrytëzon produkt të cilësisë së palejuar bart shpenzimet e verifikimit. Produkti konfiskohet.</p> <p>20. Konfiskohet produkti që importohet:</p> <p>20.1. pa leje, në kundërshtim me nenin 6 të këtij ligji;</p> <p>20.2. në sasi që tejkalon kapacitetin e deponisë ose të pikës së shitjes me pakicë, në kundërshtim me paragrafin 6 të nenit 7 të këtij ligji.</p> <p>21. Kushdo që përsërit shkeljen e këtij ligji ose të aktit nënligjor që del nga ky ligj mund të dënohet me ndalim të ushtrimit të veprimtarisë ose profesionit deri në pesë (5) vjet.</p>	<p>18. The entity that, contrary to paragraph 11 of article 8, does not withdraw the permit within the deadline is punished with a fine of one thousand (1,000) euros. If the entity does not withdraw the permit even after the imposition of the fine, the permit is revoked.</p> <p>19. The entity or institution that, contrary to paragraph 2 of Article 12, uses a product of unauthorized quality shall bears the costs of verification. The product is confiscated.</p> <p>20. The product shall be confiscated if imported:</p> <p>20.1. without permission, contrary to article 6 of this law;</p> <p>20.2. in quantities exceeding the capacity of the storage or retail sale point contrary to paragraph 6 of article 7 of this law.</p> <p>21. Anyone who repeats the violation of this law or the sub-legal act arising from this law may be punished with a ban on exercising the activity or profession up to five (5) years.</p>	<p>18. Subjekat koji, suprotno stavu 11. člana 8. ne povuče dozvolu u roku, kažnjava se novčanom kaznom od hiljadu (1.000) evra. Ako subjekt ne povuče dozvolu ni nakon izricanja novčane kazne, dozvola se oduzima.</p> <p>19. Subjekat ili institucija koja, u suprotnosti sa stavom 2. člana 12. koristi proizvod neovlašćenog kvaliteta snosi troškove verifikacije. Proizvod se zaplenjuje.</p> <p>20. Uvezeni proizvod se zaplenjuje:</p> <p>20.1. bez dozvole, suprotno članu 6. ovog Zakona;</p> <p>20.2. u količinama koje prevazilaze kapacitet skladišta ili maloprodajnog mesta, suprotno stavu 6. člana 7. ovog Zakona.</p> <p>21. Svako ko ponovi kršenje ovog zakona, ili podzakonskog akta koji proizilazi iz ovog zakona, može biti kažnjen zabranom vršenja delatnosti ili profesije do pet (5) godina.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 19 Dispozita të tjera ndëshkuese</p>	<p align="center">Article 19 Other punitive provisions</p>	<p align="center">Član 19 Ostale kaznene odredbe</p>
<p>1. Shkelja e këtij ligji ose e aktit nënligjor që del nga ky ligj ndiqet sipas Ligjit për Kundërvajtje. Shkelja ndiqet brenda pesë (5) vjetëve pasi kryhet shkelja dhe ndëshkimi përmbahet brenda dhjetë (10) vjetëve pasi vendimi për ndëshkim bëhet i prerë.</p> <p>2. Ndëshkimet nga neni 18 i këtij ligji nuk përjashtojnë detyrimet dhe sanksionet e përcaktuara me ligje të tjera.</p> <p>3. Ndaj një personi mund të zbatohen njëkohësisht disa ndëshkime nga neni 18 i këtij ligji.</p> <p>4. Kur konstaton shkeljen e këtij ligji ose të aktit nënligjor që del nga ky ligj, Inspektorati i Tregut ose organi tjetër kompetent mund të mbyllë përkohësisht pikën e shitjes, për të mbrojtur sigurinë publike, mjedisin, konsumatorin ose konkurrencën. Pika e shitjes mund të rihapet kur të sanohet shkelja.</p> <p>5. Të hollat e grumbulluara nga shqiptimi i gjobave derdhen në buxhetin e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. Violation of this Law or sub-legal act arising from this Law shall be prosecuted according to the Law on Minor Offences. Prosecution shall take place within five (5) years after the violation is committed and the punishment is executed within ten (10) years after the decision for punishment becomes final.</p> <p>2. Punitive provisions referred to in Article 18 of this Law shall not exclude the obligations and sanctions determined by other laws.</p> <p>3. Several punitive provisions referred to in Article 18 of this Law can be applied to a person at the same.</p> <p>4. When it ascertains the violation of this Law or of the sub-legal act deriving from this Law, the Market Inspectorate or other competent body may temporarily close the point of sale, in order to protect the public safety, environment, consumer or competition. The point of sale can be reopened when the violation is remedied.</p> <p>5. The means collected from the imposition of fines shall be transferred to the budget of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Kršenje ovog Zakona ili podzakonskih akata koji proizilaze iz ovog Zakona goni se prema Zakonu o prekršajima. Kršenje se goni u roku od pet (5) godina nakon što je počinjeno kršenje, a kazna se izvršava u roku od deset (10) godina nakon što je odluka o kazni postala konačna.</p> <p>2. Kaznene iz člana 18. ovog Zakona ne isključuju obaveze i sankcije utvrđene drugim zakonima.</p> <p>3. Na jednu osobu se istovremeno mogu primeniti nekoliko kazni iz člana 18. ovog Zakona.</p> <p>4. Kada utvrdi kršenje ovog Zakona ili podzakonskih akata koji proizilaze iz ovog Zakona, Tržišni inspektorat ili drugi nadležni organ može privremeno zatvoriti prodajno mesto, radi zaštite javne bezbednosti, potrošača ili konkurencije. Prodajno mesto se može ponovo otvoriti kada se kršenje otkloni.</p> <p>5. Novac prikupljen od izricanja novčanih kazni prebacuje se u budžet Republike Kosovo.</p>

<p>6. Brenda shtatë (7) ditëve pasi me vendim të prerë konstatohet shkelja e këtij ligji ose e aktit nënligjor që del nga ky ligj, Inspektorati i Tregut boton njoftim për vendimin. Njoftimi cek emrin e subjektit, emrin e personit përgjegjës, datën e kontrollit, vendndodhjen, përshkrimin e shkeljes, konstatimin dhe masat e marra, bazën ligjore, si dhe kopjen e vendimit.</p>	<p>6. Within seven (7) days after the final decision ascertains the violation of this the Law or sub-legal act deriving from this Law, the Market Inspectorate shall publish a notice of the decision. The notice shall state the name of the entity, the name of the responsible person, the date of the control, the location, the description of the violation, the ascertainment and the measures taken, the legal basis, as well as the copy of the decision.</p>	<p>6. U roku od sedam (7) dana nakon što konačna odluka utvrdi kršenje ovog Zakona ili pod zakonskog akta koji proizilazi iz ovog Zakona, Tržišni inspektorat objavljuje obaveštenje o odluci. U obaveštenju se navodi naziv subjekta, ime odgovornog lica, datum kontrole, mesto, opis prekršaja, utvrđivanje i preduzete mere, pravni osnov, kao i kopija rešenja.</p>
<p>Neni 20 Aktet nënligjore</p>	<p>Article 20 Sub-legal act</p>	<p>Član 20 Podzakonski akti</p>
<p>1. Aktet nënligjore të parapara me këtë ligj nxirren brenda një (1) viti.</p>	<p>1. Sub-legal acts provided for in this law shall be issued within one (1) year.</p>	<p>1. Podzakonski akti predviđeni ovim Zakonom donose se u roku od jedne (1) godine.</p>
<p>2. Për aq sa nuk janë në kundërshtim me këtë ligj, zbatohen deri kur të zëvendësohen këto akte nënligjore:</p>	<p>2. Insofar as they are not in conflict with this Law, they shall apply until the following sub-legal acts are replaced:</p>	<p>2. Ukoliko nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom, primenjivaće se sve dok se sledeći podzakonski akti ne zamene:</p>
<p>2.1. Udhëzimi administrativ nr. 01/2017 për cilësinë e karburanteve të lëngëta të naftës;</p>	<p>2.1. Administrative Instruction No. 01/2017 on the quality of petroleum-derived liquid fuels;</p>	<p>2.1. Administrativno uputstvo br. 01/2017 o kvalitetu tečnih naftnih goriva;</p>
<p>2.2. Udhëzimi administrativ nr. 07/2018 për përcaktimin e procedurës së licencimit për subjektet që ushtrojnë veprimtari në sektorin e naftës;</p>	<p>2.2. Administrative Instruction No. 07/2018 on determination of the licensing procedures for entities dealing in petroleum sector activities;</p>	<p>2.2. Administrativno uputstvo br. 07/2018 o utvrđivanju postupka licenciranja za subjekte koji obavljaju delatnost u naftnom sektoru;</p>
<p>2.3. Udhëzimi administrativ nr. 09/2010 për përmbushjen e kushteve teknike nga subjektet që merren me importin, deponimin,</p>	<p>2.3. Administrative Instruction No. 09/2010 on meeting the technical requirements by the</p>	<p>2.3. Administrativno uputstvo br. 09/2010 o ispunjavanju tehničkih uslova od strane subjekata koji se bave uvozom,</p>

<p>shitjen me shumicë dhe pakicë të karburanteve;</p> <p>2.4. Udhëzimi administrativ nr. 16/2010 për caktimin e lartësisë së taksave për licencimin e subjekteve nga sektori i naftës dhe derivateve të naftës;</p> <p>2.5. Udhëzimi administrativ nr. 2007/18 për kërkesat teknike për ndërtimin dhe funksionimin e pikave për furnizimin e automjeteve me karburante.</p>	<p>entities that deals with import, storage, retail and wholesale of the fuel;</p> <p>2.4. Administrative Instruction No. 16/2010 on defining the fee obligation on licensing of entities that deal with fuel sector and petroleum products;</p> <p>2.5. Administrative Instruction No. 2007/18 on technical requirements for the construction and operation of fuel supply points.</p>	<p>skladištenjem, veleprodajom i maloprodajom goriva;</p> <p>2.4. Administrativno uputstvo br. 16/2010 o utvrđivanju iznosa naknada za licenciranje subjekata iz sektora nafte i naftnih derivata;</p> <p>2.5. Administrativno uputstvo br. 2007/18 o tehničkim zahtevima za izgradnju i rad mesta za snabdevanje vozila gorivom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Dispozita kalimtare</p> <p>1. Lejet e dhëna para hyrjes në fuqi të këtij ligji mbeten të vlefshme deri në datën e skadimit.</p> <p>2. Aplikimet për leje shqyrtohen sipas këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Transitional provisions</p> <p>1. Permits issued before the entry into force of this Law shall remain valid until the expiration date.</p> <p>2. Permit applications shall be reviewed under this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Prelazne odredbe</p> <p>1. Dozvole izdate pre stupanja na snagu ovog Zakon ostaju na snazi do datuma isteka.</p> <p>2. Zahtevi za dozvole se razmatraju u skladu sa ovim Zakonom</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohen Ligji nr. 2004/5 për tregtinë me naftë dhe derivate të naftës në Kosovë, Ligji nr. 02/L-89 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 2004/5 për tregtinë me naftë dhe derivate të naftës në Kosovë, si dhe Ligji</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Repealing</p> <p>Upon the entry into force of this Law, Law No. 2004/5 on Trade of Petroleum and Petroleum Products in Kosovo, Law No. 02/L-89 on Amendments and Additions to Law No. 2004/5 on Trade of Petroleum and Petroleum Products in</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, ukida se Zakon br. 2004/5 o trgovini naftom i naftnim derivatima na Kosovu, Zakon br. 02/L-89 o izmeni i dopuni Zakona br. 2004/5 o trgovini naftom i naftnim derivatima na Kosovu, kao i Zakon br. 03/L-138</p>

<p>nr. 03/L-138 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 2004/5 për tregtinë me naftë dhe derivate të naftës në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pasi të botohet në Gazetën Zyrtare.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Kosovo, as well as Law No. 03/L-138 on Amendment and Supplementation of Law No. 2004/5 on Trade of Petroleum and Petroleum Products in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>o izmeni i dopuni Zakona br. 2004/5 o trgovini naftom i naftnim derivatima na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	---